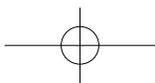
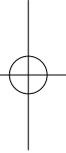




Prayer and worship in the centre / キリストにある共同体





## Contents 山に向かった7年間すべての助けは主から来た

記念誌発行にあたって 牧師 フロイラン・エーリック	3
献堂7周年にあたって 原村村長 清水 澄	6
教会の礎	8
〈礼拝メッセージ〉活ける交わりの教会 牧師 横手 征彦	14
キリストにある共同体を目指して	18
礼拝風景	20
ディアコニアとは フロイラン親子	22,26,34
家庭集会から聖書を読む会へ	24
洗礼を受けた方々	25
12ステップ	28
〈証〉12ステップ 松下美保	30
リトリート 牧師 フロイラン・エーリック	32
祈りの小道	36
祈りの小道〈子どもチャペル〉フロイラン親子	38
アートの紹介	40
〈礼拝メッセージ〉目立たない、役に立たない…しかし尊い 牧師 フロイラン・エーリック	41
メモリアルチャペル	44
メモリアルチャペルでの祈り	46
〈礼拝メッセージ〉神の選ばれた民と国 牧師 フロイラン・エーリック	48
アメリカからのスペシャルゲスト ガアリー・フロイラン氏	53
讚美 フロイラン親子	54
讚美 カンターテ・ドミノ 小淵 晶男	56
〈証〉結婚のあかし 吉野美加	58
結婚された方々	60
架け橋の働き	62

**Seven Years  
in the Highland**  
Our help came from the Lord



## 記念誌発行にあたって

この記念誌は、まず神様に感謝を、そしてこのプロジェクトが実現に至るまでお支えくださったすべての方々に感謝を捧げるために編集されたものです。

2003年9月15日の献堂式から7年の月日が経ちました。6年目に借金をすべて返済することが出来た時、私は主の創造の業を思いました。6日働かれて7日目に休まれた主を。私はこの7年目にひと息ついて、歩んできた足跡をふりかえってみようと思いました。それは、ここに新しく来られる方々に、また教会やディアコニアセンターの働きを受け継いでくれる次世代の方々に、創立者の思いや初期の歩みを書き残しておくことの重要性を思ったからです。

こんな私の思いを汲みとり快く寄稿して下さった方々、写真や絵を提供して下さった方々、翻訳や修正などの作業を手伝って下さった方々、本当にありがとうございました。特に、多大な時間と労力を捧げ、私の思いを実現してくれた吉野美加さんと妻の規子に心から感謝を申し上げます。ありがとうございました。

2010年9月  
フロイラン・エーリック

私は山に向かって目を上げる。  
私の助けは、どこから来るのだろうか。  
私の助けは、天地を造られた主から来る。  
(詩篇121：1～2)

I lift up my eyes to the mountains,  
where does my help come from?  
My help comes from the Lord,  
the Maker of heaven and earth!  
(Psalm 121:1-2)

## WORDS OF THANKS

This commemorative publication is thankfully dedicated to God and all those who supported this project and helped to make it a reality.

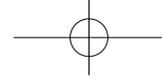
Seven years have passed since the dedication service on September 15, 2003. When we were able to repay all of our debts in the sixth year, I thought about the Lord's work of creation. The Lord worked for six days and rested on the seventh day. In this our seventh year, I would like to stop and catch my breath to reflect on the path we have walked so far. As the founder of this work I feel that leaving a record of my thoughts and our walk in the early days is important for first-comers to the church, and for the next generation who will carry on the work of the church and the Diakonia Center.

My sincere thanks to those who share my vision and wrote articles for this publication, those who submitted photographs and pictures, and those who assisted in the translation process. I am especially grateful to Mika Yoshino and my wife Noriko for the many hours of work they put into this project. Again, thank you so much.

Haramura, September, 2010  
Erik Frøyland

写真提供：宮坂忠彦





山に向かった7年間  
すべての助けは主から来た

Seven Years in the Highland  
Our help came from the Lord





## 献堂7周年にあたって

原村村長 清水 澄

フロイラン師が私の事務所を訪れた日のことを、私は良く憶えています。

彼は中央高原の人の手の入っていない放置された森の中に、祈りと黙想のために教会を造りたいという。宗教家でない私は、その教会が街の中で見かける普通の教会とはやや趣の異なるものであるらしいことは理解できたが、このキリスト教徒の多くない地でやっていけるのか、心配であった。

しかしフロイラン師の熱意と決心は大変なもので、ディアコニア・センターとして依存症の人たちの癒しとコンサルティングの拠点作りに傾注していた。

中古のパワーショベルと傷んだダンプトラックで、とても牧師さんとは思えぬ出立ちで、無から有を作り出した人。献堂式の折、あの泥の海からこんなに立派な教会が出来たかと。人の熱意は異教徒を含めて、感動と協力の渦に引き込み、心の拠り所として発展することを証明してくれました。

みなさま、7周年おめでとうございます。これからもキリスト教徒のみならず、仏教徒や神道者やあらゆる宗教の人の癒しの場所として、大いなる発展をして行って下さい。



清水村長(右側)とフロイラン師

## GREETINGS ON YOUR SEVEN-YEAR ANNIVERSARY

by Kiyoshi Shimizu, Mayor of Hara-village

I remember quite well Reverend Froyland's first visit to my office. He wanted permission to build a church for prayer and meditation. He wanted it to be built in the forest, at the entrance to the mountains, where the nature so far is untouched by human hands.

Speaking for myself, I am a man without religion, and I got the impression that this project would become somewhat different from an ordinary church building, which usually would be located in the center of a town. Honestly, I was worried that he might not find many people in Hara-mura, who believe in Jesus Christ. But in Reverend Froyland's presence, I could feel his enthusiasm. He made a great effort to build a church and a diakonia center where counseling and healing is offered to people with disease, dependency and other problems. When Reverend Froyland purchased an old back-hoe and a well used truck, he did not look like a minister at all! But he managed to create wonderful things out of nothing!

It must have been a surprise for many, at the dedication, to see the beautiful church building that had been raised from the boggy ground. Indeed a person with enthusiasm, is able to engage peoples' feelings and create engagement. Many volunteers, Christians and non-Christians worked hard, and the result is a refuge, a warm and attractive place in the woods.

Congratulations on your first seven years! I encourage you to continue this important work! It is my hope that this center shall continue to convey healing and help to Christians, but also to Buddhists, Shintoists and persons of all faiths, in the days to come! My best wishes to you all!



# 1950～



- 1950年 ノルウェー・ジャンミッション・アライアンスより5名の宣教師が台湾を経て船にて来日する。大阪府堺市 押方頼明（当時24歳）宅に導かれ宣教を開始する。
- 1951年 神奈川県横浜市、千葉県市川市、大多喜町・大原町にて開拓伝道
- 1950 Five missionaries with Norwegian Mission Alliance, - coming from China by the way of Taiwan, - arrived in Sakai City, south of Osaka, by ship. They were welcomed into the home of Yoriaki Oshikata, who was 24 years old. With him as interpreter, they start mission work.
- 1951 Mission work already established in Yokohama and now in three places in Chiba Prefecture: Ichikawa City, Ohara Town and Otaki Town.



押方さんご夫妻  
Mr. & Mrs. Oshikata



メロエン先生ご夫妻  
Mr. & Mrs. Melaaen



ヴェライデ先生ご夫妻  
Mr. & Mrs. Vereide



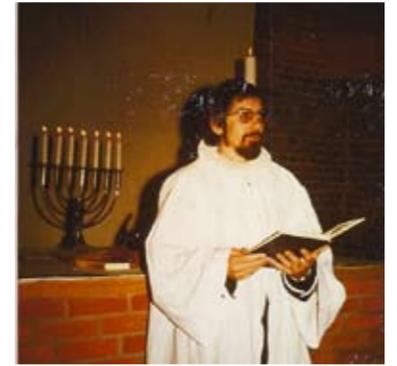
オッデン先生  
Ms. Odden



千葉県市川市に開拓された教会  
The church in Ichikawa

# 1972～

- 1972年 ノルウェーにて引退後のオッデン先生(大多喜町にて開拓伝道をした人)を通し、エーリック・フロイラン神学生に日本宣教の預言が与えられる。エーリック・フロイラン牧師にノルウェー・ジャンミッション・アライアンスより日本宣教を要請される。
- 1979年 9月 エーリック・フロイラン牧師来日
- 1985年 エーリック・フロイラン牧師、塩手規子と結婚
- 1972 Student of theology in Oslo, Erik Frøyland, meets retired missionary, Guri Odden. She prophesies Frøyland will become the next missionary to Japan. Secretary general of NMA, Josef Dahl, makes the first contact with Frøyland.
- 1979 In September, Erik Frøyland comes to Japan
- 1985 Erik Frøyland marries Noriko Shiote



フロイラン牧師、塩手規子と結婚  
Erik Froyland marries Noriko Shiote



日本に宣教師として派遣される前の授手礼  
(ノルウェー国 ショール教会にて)  
From the ordination ceremony in Skjold Church, Norway.

# 1990～

1990年 9月 千葉県佐倉市にディアコニアセンター設立  
「キリスト者の成長のための12ステップ」を翻訳出版  
著者ビットナー博士を招きセミナーを開催  
北千住旭クリニックにチャペルを開設  
精神科医平山正実先生と共に心病む人達のために働く  
長野県諏訪郡原村ペンションムジカにてリトリートを始める

1990 September 15, the opening ceremony of Diakonia Center, Sakura City, Chiba Pref. Translation of Dr. Vernon J. Bittner's book, "Twelve Steps for Christian Living". Dr. Bittner in Japan, conducting seminars and introducing the twelve steps program. Cooperation with psychiatrist, Dr. Masami Hirayama. Establishing a chaplaincy at Asahi Mental Clinic, Kita Senju in Tokyo. Conducting retreats at Pension Musica, Haramura in Nagano pref.



ビットナー師を招いて第1回目のリーダー養成講座  
The first leader training course with Dr. Bittner.



ディアコニアセンター初期の頃のスタッフ  
The staff of the Diakonia Center at the beginning.



北千住旭クリニックでの洗礼式  
Baptism at Asahi Mental Clinic Chapel.



北千住旭クリニックでの  
礼拝  
Service at Asahi Mental  
Clinic Chapel

# 1998～

1998年 9月 新生宣教団(旧新生運動)と合併。日本でのノルウェー・ジャン・ミッション・アライアンスの動きは(宗)ノルウェー・ジャン・新生宣教団へ引き継がれる  
フロイラン一家長野県富士見町に移住し家庭集会を始める

1998 In September, Norwegian Mission Alliance merges with New Life League. The name of the new organization becomes "Norwegian New Life Mission". The Frøyland family moves to Fujimi Town in Nagano Pref. and starts with Bible studies in their home and services at Pension Musica.



新生宣教団との合併  
Merging with New Life League.



小倉家でのクリスマス会  
Christmas meeting in Ogura's home.



佐藤さん宅での家庭集会  
House meeting in Sato's home.



ムジカでの礼拝  
Service at the pension Musica.



## 2000～

2000年 長野県諏訪郡原村に教会用地取得  
フロイラン牧師を中心に土地の整地を始める

2000 A piece of land is purchased in the woods of Hara-mura.



土地を購入したころ  
When we have bought the property.

## 2002～

2002年 6月12日 定礎式  
12月 原村村長を迎えクリスマス礼拝

2002 June 12 the cornerstone of Diakonia Center and the church was laid down. The first Christmas Service was held with the mayor of Hara-mura present.



6月12日定礎式  
The laying of the Corner Stone.



建築中  
In the process of building

## 2003～

2003年 9月15日 ディアコニアセンター・  
八ヶ岳中央高原キリスト教会献堂式

2005年 祈りの道計画

2006年 教会隣地取得  
(宗)ノルウェーجان新生宣教団から(宗)ニューライフミニストリーズと改名

2003 September 15, Dedication Ceremony of Diakonia Center and Yatsugatake Central Church.

2005 Plans being made for a "Via Diakonia", a walking path for prayer and meditation.

2006 A neighboring property is purchased. Name of organization changes to New Life Ministries.



## 2007～

2007年 植栽・駐車場・祈りの道を教会員の手で作りはじめ  
アパルルーム・ガレージ建設

2008年 横手征彦牧師を協力牧師として迎える

2009年 9月 エーリック・フロイラン牧師宣教30周年記念  
メモリアルチャペル建設

2007 Making parking area, planting and working on Via Diakonia. Building garage with an upstairs meeting room, called the "Upper Room".

2008 Assistant Minister, Dr. Masahiko Yokote, joins the Pastoral Team.

2009 In September, dedication of the Memorial Chapel and celebrating thirty years in Japan for Erik Frøyland.



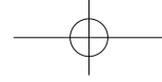
献堂式  
Dedication Ceremony



フロイラン牧師 来日宣教30周年を祝う  
Thirty years in Japan for Rev.Froyland.



横手牧師  
Rev. Yokote



# “A Church of Living Fellowship”

Sermon by Masahiko Yokote, Sunday, Nov.15, 2009

Text: John 10,10-18

**I**t is fall, the time when we hear the crushing of leaves under our feet as we walk in the forest. It is a time to reflect on the nature of life's cycle. Also the church calendar reflects the life's cycle. November is the time when we remember those who have gone before us, to be with the Lord. We have been blessed with a Memorial Chapel in this church. And I believe that we will frequently visit the chapel this month. Let us worship the Lord Jesus Christ there. Let us thank Him and sing our hymns. Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit. As it was in the beginning, so also now and forever !

**S**o, what do we hear as we let God's word speak to us this morning ? Jesus is introducing Himself as “The Good Shepherd”. GOOD carries the meaning “model” or “real”. Jesus is talking about the REAL GOOD AND TRUE SHEPHERD. This reminds me of Ezekiel 34:1-16. There it is written about evil shepherds and the good shepherd. Let me draw your attention to verses 11 and 12. The Sovereign Lord says: “I, myself will search for my sheep and look after them. As a shepherd looks after his scattered flock, when he is with them, so will I look after my sheep. I will rescue them from all the places where they were scattered on a day of clouds and darkness.” God, Himself, has promised to look after the scattered sheep, one by one and care for them.

From these words we learn that WE are the scattered sheep, experiencing trials and suffering. And God is our shepherd, who is gathering his lost sheep and caring for each and every one of us!

**A**s we try to visualize Jesus, who is seeking for people who are suffering and in pain, some of you may think of the famous drawing, “The lost sheep” by Alfred Soord. That drawing is said to be inspired by the Gospel of Mathew. It illustrates the moment when Jesus is stretching out His hand toward a sheep who has fallen from a cliff. In the other hand, Jesus carries a long stick. The tip of the stick is made like a hook, and pastor Erik has previously, in a message, told us the meaning of that hook. It is made for the purpose of hooking up a sheep by it's neck to rescue it. In his drawing, Alfred Soord has made the stick an extremely long one. I believe that he did so with a purpose. He evidently wanted to express the desire of Jesus to reach far out, in order to save as many as possible. Although the sheep may have just a tiny, small voice, Jesus is able to hear it. Imagine how he is running to assist and rescue the lost sheep !

**W**hen Jesus says, in John 10:15 “I lay down my life for the sheep”, I believe that he clearly saw his own cross. He knew that he had to give His life in order to lead and save all men on earth. He had Golgotha in mind, the

very place where He soon would give His life for all mankind. We may say that Jesus was EAGER to fulfill His task. In Japanese, we say “ISSHOKENMEI” for “eager”, but originally it means “RISKING ONE'S LIFE ON A SPOT POINTED OUT BEFOREHAND”. And for those who are following Jesus, there certainly will be circumstances where life is at risk! Many have risked their lives in order to protect the spiritual fellowship called “church”. We are not to forget the many good shepherds throughout church history !



“The lost sheep” by Alfred Soord

**I**n our service today, Noriko's cousin, Osatoshi Shiote, is with us. He has come all the way from Oita prefecture, from Nagayu. Previously, pastor Erik has told us that Nagayu was the place in Oita prefecture where the first Christian Church was built, and many Christians persecuted. It is often heard among Japanese intellectuals that Islam and Christianity are narrow-minded religions, that easily lead to arguments and war. But we ought to lift our heads and bravely tell the true history of good shepherds in

Japan. Let me introduce to you Michael the Pharmacist. He was in charge of an organization, in Nagasaki, which helped sick and poor people. The organization was called “Misericordia”, which is Latin for “Mercy”. The work started in 1583, and it grew into hospitals and other institutions. Michael the Pharmacist went from door to door visiting families of Christian martyrs and helping them as well as helping missionaries who were in hiding. Unfortunately, he was arrested by the authorities, sentenced to death and burned at the stake. According to witnesses, he was singing the Psalm “Laudate”. Many of the people present joined in the singing, and they heard Michael's voice saying: “THE GREATEST OF ALL IS LOVE !” He was a man who met the authorities, in those days, with a peaceful heart, without blaming anybody, and he gave his life freely !

There were such people in our history, people who, until the bitter end, reflected the good shepherd Jesus, as they gave their lives for their sheep. Those people, - like dead leaves, - fell to the ground and returned to earth. They became good soil for further true life in Japan.

**L**et us be thankful for each and every one of those who became the good soil, the foundation of our church. This church is a fellowship of servants who want to make a difference in many people's lives. Little by little we will understand what each of us can do. What we have been doing so far, may look small. It might seem to us to be nothing more than a dream but our Shepherd and Lord, Jesus Christ, will guide us and show us what to do in the days to come !

# 活ける交わりの教会

2009.11.15 礼拝メッセージ

聖書箇所：ヨハネによる福音書 10 章 10～18 節

牧師 横手征彦



**落**ち葉のさくさくと踏まれる音が森にひびく季節となり、命の経めぐりに心を向ける時期となりました。教会暦でも11月は移行行く自然と重ねてか、主のみもとに召された方々を記念する月とされています。私たちの教会にはメモリアルチャペルが与えられています。特に11月はそこへ頻りに足を運びたいと思う者であります。そこで、「栄光は父と子と聖霊に、はじめのように今もいつも代々に」と口にしながら賛美と感謝の思いをささげ、主イエスキリストを礼拝しましょう。

**で**は、今日の聖書箇所からきこえてくる主の御声は、どんなことを語っておられるのでしょうか。イエス様は、「私は良い羊飼いである」とはっきり言われています。「良い」という言葉は、「手本、真の」という意味をもちます。まことに良い、真実の羊飼いということイエス様はお考へになっていました。私はここで旧約聖書のエゼキエル書34章1～16節を思い起こします。そこには悪しき羊飼いとよき羊飼いについて書かれています。11～16節に良い羊飼いについて書かれています。特に11～12節をごらんください。

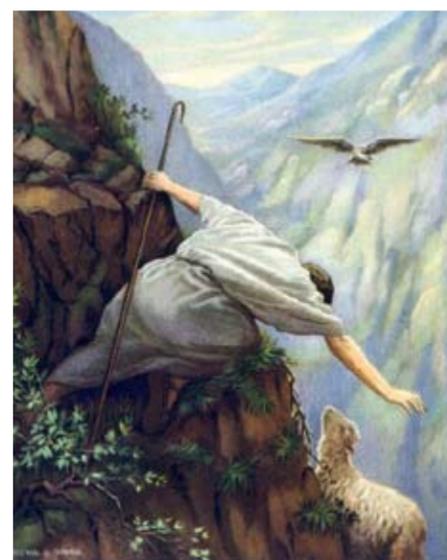
「見よ。わたしは自分でわたしの羊を捜し出し、これの世話をする。牧者が昼間、散らされていた自分の羊の中にいて、その群れの世話をするように、わたしはわたしの羊を、雲と暗やみの日に散らされたすべての所から救い出して、世話をする。」

神は良い羊飼いとしてご自分の羊を捜し出す、そして世話をする、と約束していらっしやいます。雲と暗やみの日に散らされた羊を1匹1匹捜し出し世話をする、とおっしゃっています。ここから私たちは、自分たちが試練と苦難にあった迷える羊であることを読みとるのであります。失われた1匹1匹を呼び集めて世話をする、それが羊飼いの私なのだ、と神は語っていらっしやるのです。

**今**日の聖書箇所、イエス様はエゼキエル書のこの御言葉をただちに思い起こされ、良い羊飼いとしてのご自分を重ね合わせていらっしやいます。イエス様ご自身が誰よりも悩み、苦しみ、絶望し、居場所を失っている羊たちを集める方、つまり迷える人間を捜し出して集める方あります。このイエス様のお姿を思い描く時、たぶんアルフレッド・ソードの「小羊を失う」と題されている絵を思い起こす方がいらっしやるのではないのでしょうか。マタイによる福音書にも出てくる迷った1匹の羊を描いた絵とされています。崖下に落ちた羊に向かって手を差し伸べていらっしやるイエス様のお姿の絵です。差しのべられた手とは反対の手に、イエス様は長い杖を持っています。その杖の先はかさの柄のように曲がっていますが、その意味については以前、エーリック先生のメッセージで教えていただきましたね。羊の首にひっかけて引き上げるためのものです。アルフレッド・ソードの書いた杖はとても長いんです。その長さは、失われた羊を何として

でも救い出そうとされるイエス様の思いが表わされていると私は思うのです。迷える羊はか細い声を命がけで挙げています。その声をイエス様はどんなに遠い所からでも聞きつけ、かけつけ、救い上げてくださいます。

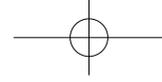
**ヨ**ハネ10：15で「わたしは羊のためにわたしのいのちを捨てます。」と主イエスキリストがおっしゃった時、ご自分の十字架をはっきりと見ておられたと思うのです。世のすべての人を守るために、救うために、命をささげなければならないという自分を、はっきりと見ておられました。ゴルゴタの丘というひとつの場所、そこに命を懸けることを通して全人類を守るということをはっきり見ておられました。まさに「一所懸命」ですね。イエス様に従う者はひとつの所に命を懸ける者です。ひとつの教会、ひとつの共同体を守ることを神の前に願い、実行してきました。教会の歴史の中にそうした良い羊飼いたちの行ないがあったことを忘れてはなりません。



アルフレッド・ソード「小羊を失う」

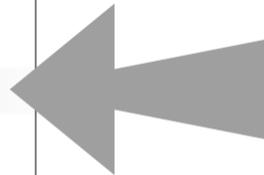
**今**日の礼拝に、規子さんの従兄にあたられます塩手長利さんがいらっしやっています。大分県の直入町長湯から来られました。以前、エーリック先生のメッセージでお聞きしたこ

とですが、この直入町は、府内で最初の教会が建てられ、多くの殉教者を出した所です。よく日本の知識人たちはイスラム教とキリスト教は一神教で心のせまい宗教、争いを起こす宗教だと言われるますが、そのような時、私たちは胸をはって語ることで歴史の事実を紹介しましょう。良い羊飼いとして生きたひとりのキリスト者、ミカエル薬屋を私は今日、紹介したいのです。彼は長崎のミゼリ・コルディア（ラテン語で慈悲、憐みの意味）という、病人や貧しい人々に手を差し伸べる組織の会長でした。1583年に始められ、病院、その他の施設を運営していました。ミカエル薬屋は、殉教した人の残された家族を1件1件訪ね、世話をしたり、潜伏していた宣教師を助けた人でした。しかしついに役人に捕えられ、火あぶりの刑に処せられました。その時の目撃者の証言によりますと、彼はラウダーテ（主をほめたたえよの意味）の詩篇を歌ったそうです。彼が歌声をあげた時、目撃していた人たちも共に讃美の声をあげた、と伝えられています。さらに彼は、燃えさかる火の中で「一番尊いものは愛です。」とかすかな声で言ったそうです。当時の政治的な力に対して、平和な心を持って誰をも恨まず、自らの命を捧げた人でした。最期まで、良い羊飼いであるイエス様のお姿と自分を重ね合わせて命を捧げていった人が、私たちの歴史の中にいる、ということです。これらの人たちは枯れて落ちていく1枚の葉のように土に帰っていきました。しかしそれは、真実の命を育む土となっていったのです。私たちの教会が、信仰をもった人々、1枚1枚の葉の上に、そして土の上に建てられていることを感謝しましょう。そして私たちの集うこの教会は、人々の世話をし、仕える者の群れとなるように、という願いをもって建てられました。少しずつ、私たち1人1人が何をすべきであるかを示されてきているのではないのでしょうか。今は小さな幻のように見えますが、主イエスキリストによって次第にはっきりと見える形で与えられるものです。



私たちは  
このようなキリストにある  
共同体を目指します

Our goal is a fellowship as illustrated below

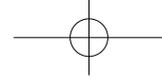


私たちは祈りと礼拝を中心とした  
共同体を目指します。

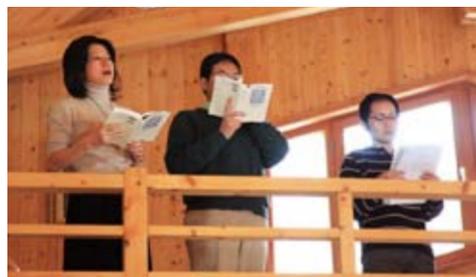
- 祈り** 祈りのチャペルはこの共同体の心臓部です。
- 罪の告白** 私たちは**罪の告白**を大切にします。  
「砕かれた悔いた心」(詩篇51:7)をささげものとして携えて礼拝に臨みます。
- 赦し合い/兄弟愛** 互いの罪を**赦し合い**、**兄弟愛**を示し合う共同体を目指します。
- 讚美** 私たちは主への**讚美**があふれる共同体を目指します。  
この世が与える歌とは違う、天の御国がおりにてくるような讚美を目指します。(p 54-57参照)
- リトリート** 私たちは聖書の御言葉を深く味わい、静かに**主の御声に耳を傾ける時間と場所**を大切にします。(p 32-33, 36-39参照)
- ディアコニア** 私たちは手足や五感すべてを使ってイエス様の教えを**実践**することを目指します。(p 22-23, 26-27, 34-35参照)
- 心のいやし** 私たちは**心の傷のいやし**を祈り求めます。  
罪の告白をし合い、償いをしようと思う心を支え、祈り合う“12ステップグループ”という場を提供します。

Our goal is to build a fellowship  
with prayer and worship in the center.

- Prayer** A prayer Chapel is the heart of our fellowship.
- Confession of Sins** Confession of our sins is a significant element.
- Forgiveness/Love** We like to see a fellowship of brothers and sisters who forgive each other's sins and love each other.
- Praise** Our goal is to build a fellowship with abundance of praise to the Lord. We like to sing, not as this world does, but inviting heaven down to sing together with us.
- Retreat** We think that it is important to savor the Word of God and to take time to listening to God speaking to us.
- Diakonia** Our goal is to use our hands, our feet and the our entire body to do good deeds which Jesus has taught us to do.
- Healing** We want to pray for healing of inner wounds.  
We offer a Twelve Steps program where we confess our sins and make amends.



説教をされる横手牧師  
Rev.Yokote is preaching.



聖歌隊  
Church Choir



礼拝での讃美  
Singing in the Service.



聖餐式  
Communion

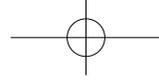


Prayer and worship in the center / キリストに集る共同体



馬場國子さんによるクリスマスの装飾作品  
Christmas decorations made by Kuniko Baba.





# ディアコニアとは？

フロイラン 親子

私達の教会が掲げているディアコニアとは何なのでしょう。手足を使って福音を運び隣人に仕えていくディアコニアについて、宣教師の夫から、また彼の祖国ノルウェーから、そしてこのディアコニアセンターと教会を建て上げていく過程から学んだこと、感じとってきたことを私なりにまとめてみました。神学的な理論が裏付けとなっているものではなく、一介の主婦が日常的な感覚でとらえたディアコニアです。

## ディアコニア ①

### そばにいること

日本で初めてディアコニアについてのセミナーを開いたとき、ノルウェーから招いたT講師は開口一番、こう言われた。「ディアコニアとは、悲しむ人のそばにいますことです。」と。ある人と共に時間を過ごすのだから、こちらにも心のゆとりが必要である。

在宅介護に出かけて知り合ったKさん。夫を亡くし、離婚した息子と二人暮らしで、さまざまな病気をかかえて家事もままならない。ある日、夏みかんをむいてあげていたとき、孫が正月に交通事故で亡くなった話を始めた。こちらも悲しく、重苦しい気持ちになり、励ます言葉もなく、ただむき終わった夏みかんを差し出すのが精一杯だった。帰宅して、やり場のない無力感を主の前に注ぎ出した。そして、彼女にとって今日の夏みかんは特に味わい深かったであろう、という思いにたどり着いた。いや、そうであるように祈ろう、と思って手を組んだとき、ふと夏みかんの香りが漂った。そばにいますということは、こういうことなのだ、と思う。悲しむ人、寂しい人のそばにいて、主の香りを残していくことなのだ。

## ディアコニア ②

### 目・耳・手足を使う

ノルウェーの病院に行くと、白黒の制服に身を包むディアコニアシスター（ディアコニッセ）を見かけることがある。病院で牧師をしている友人は、彼女達の働きを高く評価し、尊敬している。病人の身の回りの世話のみならず、話をよく聞く耳を持ち、病人の中にイエス様を見出す信仰の目を持っているからだと言う。「目の光は心を喜ばせ」（箴言15・30）とあるが、主の光をたたえた目をもって人に仕えることは、最高のディアコニアではないかと思う。また、旅人の宿泊を受け入れるディアコニアハウスもある。ここで仕える人達は、「あなたの手に善を行う力がある時、求める者にそれを拒むな。」（箴言3・27）との御言葉を、肝に銘ずる生活を示してくれる人達である。

私達は手のひら、掌のぬくもりを伝えるディアコニアをめざしている。指先だけで、恐る恐る人の肩にふれるのではなく、しっかりと手のひらを人の背につけ、その人の心をあたためていくディアコニアをこころざそう。

(p26へ続く)

# DIAKONIA IS...WHAT ?

by Noriko Froyland

We talk about "DIAKONIA" in our church. What does it mean ? It simply means to bring out the Gospel, using hands and feet as we serve our neighbors. This I have learned from my husband, who is a missionary. I learned it from living in his country, Norway, and finally I learned it in the process of building this center. Therefore this is not meant to be a theological theory on Diakonia, but just an impression, made by the wife in a Japanese home.

## DIAKONIA ①

### IT IS TO BE AT SOMEBODY'S SIDE

When the first Diakonia Seminar was arranged in Japan, the speaker told us that "diakonia" means to be at the side of a person who is sad and depressed. Being present, however, requires time and a room in the heart for that person.

While I was working as a home helper, I met Mrs. K. She had lost her husband and lived with her son who was divorced from his wife. She suffers from various illnesses and is not able to take care of her own house anymore. One day, as I was peeling an orange for her, she started to tell me about her grand-child, who she lost in a car accident. Listening to her story made me sad, and the only thing I could do was serve her the orange I had been peeling.

When I got back home, I brought the helplessness I felt before the Lord. And I came to think that just that day, the orange probably tasted especially delicious to her. At least I wanted to pray that way for her, and as I folded my hands, I could feel the good smell of the orange. That is "diakonia", I thought. Diakonia is to be at somebody's side, to be close to a suffering person. Hopefully, diakonia will make its way to the heart and leave that person with a good fragrance of God, Himself !

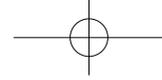
## DIAKONIA ②

### IT IS USING EYES, EARS, HANDS AND FEET

Visiting hospitals in Norway, you may notice nurses wearing black and white uniforms. They are called "Diakonisse", meaning that they are ordained to the "Diakonia Nurse's Ministry". A friend of ours, who is Chaplain at a hospital in Norway, told me that he highly respects the diakonisse nurses. That was not just because they do a good job, but because they care. They carefully listen to the patients and they see Jesus within each and every one of them. "A cheerful look brings joy to the heart", it says in Proverbs 15:30, and in that spirit, I believe that eyes which have the light from God, care the most.

There also are "Diakonia Homes" where travelers are invited to stay overnight. Proverbs 3:27 says "Do not withhold good from those who deserve it, when it is in your power to act !" The diakonia personnel make this word come alive with their good deeds !

Our purpose is to carry out diakonia with our hands. I should not only tap a person's shoulder with my fingers, but with my whole hand, because the hand can warm up the heart of that person !



中谷家での家庭集会  
House meeting in Nakatani's home.



フロイラン家での家庭集会  
House meeting in Froyland's home.

### 家庭集会から聖書を読む会へ Home meeting becomes a Bible class



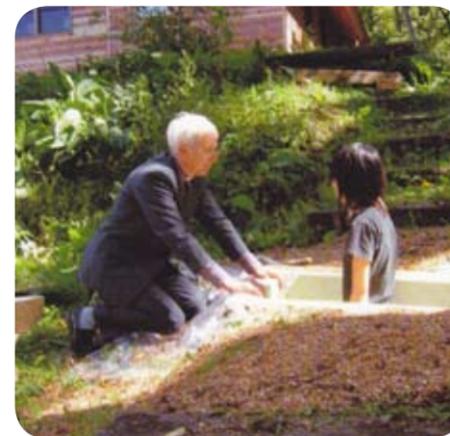
ムジカでの礼拝  
Service at the pension Musica.



佐藤さんとその信仰の仲間たちによる歩行の祈り  
Prayer walk by Sato and her friends.

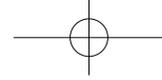


聖書を読む会 (アパルルームの外で 2008年)  
The Bible Study group (outside "Upper Room" year 2008)



八ヶ岳中央高原教会で 洗礼を受けた方々 BAPTIZED IN YATSUGATAKE CENTRAL CHURCH		
2006.10.08	小倉輝久 小倉佳美 小倉万穂 中軽米光晴 牛山 翠 牛山 彩 牛山 結	Teruhisa Ogura Yoshimi Ogura Maho Ogura Mitsuharu Nakakarumai Midori Ushiyama Aya Ushiyama Yui Ushiyama
12.24	吉野 光 西濱沙織	Hikaru Yoshino Saori Nishihama
2007.08.04	吉野浩 (病床洗礼)	Hiroshi Yoshino (in hospital)
09.22	小淵晶男 小淵玲子	Akio Obuchi Reiko Obuchi
11.11	吉野榮子	Eiko Yoshino
2009.05.17	吉野聖吹	Ibuki Yoshino
06.28	五味知亜樹 高橋千泉 榎本美砂	Chiaki Gomi Chizumi Takahashi Misa Enomoto
<b>&lt;堅信礼&gt;</b>		
2003.11.16	フロイラン マナ マテー ラウラ	Manna Frøyland Laura Mathae
2006.10.08	フロイラン マルタ	Martha Frøyland
<b>&lt;献児式&gt;</b>		
2007.11.11	塩澤共居	Tomoi Shiozawa





ディアコニア 3

## 給仕する

長年の夫婦の問題に悩んだ末、家出をしてこられたAさん。病気もあって無理の出来ないお体なのに、よく決意されたものだ。カウンセリングの時間以外は、部屋で読書をされたり、横になられたり。そして三度の食事を私たち一家と共にされた。三日ほど経つと「明日は病院の検査日なので、いったん家に戻ります。」と言われ、お帰りになった。

それから間もなく、Aさんからお便りが届いた。もう一度、ご主人と共に歩む決心をされたこと、病状のこと等が報告されていたが、興味深いことに、彼女がここで過ごした数日間で最も心に残ったことは、私たちと三度の食事を共にしたことだったという。このお便りを読んで私は嬉しくなった。「給仕する者」がディアコニアの本来の意味だからだ。「主人からその家のしもべたちを任されて、食事時には彼らに食べ物を与える忠実な思慮深い管理人」(マタイ24:45)であることが、今、求められている。



ディアコニア 4

## 掘り下げる

「1台分の値段で2台の重機が手に入ったよ。」と主人が喜々として帰って来た。2001年6月のことだった。いよいよ始まるんだ。足繁く役場に通い、村長さんや建設課の方々と話し合いを重ね、木の伐採許可と建築許可がおりた。購入した土地は電気も水道もない山野地で、こんな所に教会とディアコニアセンターが建つの?と誰もが思うような所だった。重機の扱いもよく知らぬ主人が整地にとりかかる。毎日泥まみれになり、岩盤にぶちあたるまで掘っていく。私は自分の心が掘り下げられていくような思いがした。岩の上に土台を据えるためにはまず、掘り下げる作業があったのだ。これもディアコニアなのだと思う。土地を掘るだけではなく、私たちの心を掘り下げていくこと。心静めて、岩なるイエス様と向き合いながら、信頼できる仲間と囲まれて自分の内面を見つめていく場を提供する。そのひとつの道具として私たちは「キリスト者の生き方 成長の12ステップ」を用いている。(p34へ続く)



DIAKONIA 3

## IT IS SERVING AT THE TABLE

A woman (A) left home after going through difficulties in her marriage. She came here to our center, although it was a pretty long way for this sick woman. She spent most of her time in her room reading books and relaxing when she had some free time from the counsel she received. She had her meals together with our family. After three days with us, she went back home because she had an appointment with her doctor the following day.

After a while we got a letter from A. In the letter she described her health situation and said that she was ready to reconcile with her husband. She also wanted to tell us that her best memory from our centre was our meals together. That letter made me happy, and I am reminded of the original meaning of the word "diakonia", it is "SERVING AT THE TABLE". According to Matthew 24:45, "the Master puts somebody in charge of the servants in his household to give them their food at the proper time."

DIAKONIA 4

## IT IS DEEP DIGGING

"I was able to purchase two backhoes for the price of just one!" my husband said as he happily returned home one day in June of 2001. And from here things started happening! We went many times to the town hall and talked to the mayor. Finally, we got the permission to cut down the trees and to build the Diakonia Center with a church. Our land slot had no electricity nor water and many people were wondering if it really would be possible to build anything at all on that property. My husband started to work with the big machines without much knowledge about how to handle them. By the end of every day, except Sundays, I cannot begin to describe to you what his clothes looked like. But he continued to dig until he found the rock underground. I had the strange feeling that somebody was digging deeply down into my heart. In order to make a sound and safe foundation - whether it be in the nature or in our hearts - it is important to build on The Rock!

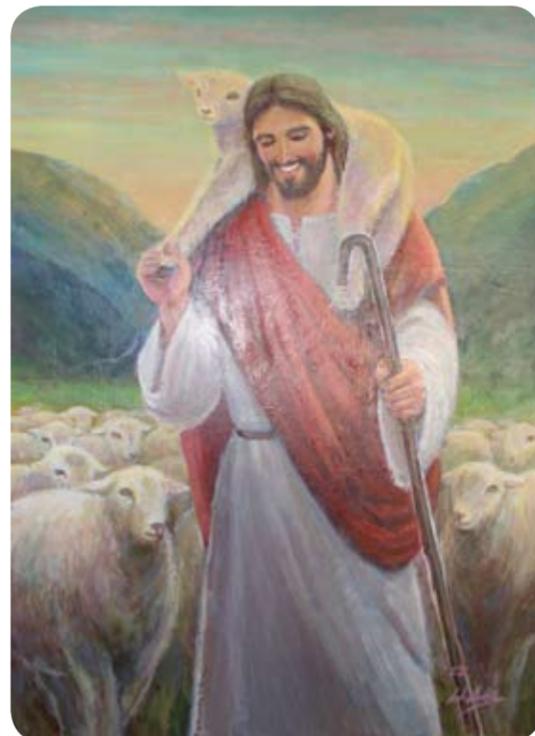
Diakonia is somewhat like this. Our center is a place where we offer the opportunity to face The Rock, Jesus Christ, and to come to know our own hearts. Together with people we can trust, anyone is invited to Twelve Steps groups for Christian living and spiritual growth!

# キリスト者の生き方 成長の12ステップ

## Twelve Steps For Christian Living

12ステップは、各ステップを成長をめざして信頼できる仲間と共に踏んでいく霊的な旅路です。自分の弱さと強さ、失敗と勝利を他者に分かち合うという過程で成長が起こります。このステップを聖書を土台として進め、主イエス・キリストにいやしを求めるテキストブックを書かれたのが、アメリカのミネアポリス在住のヴァーノン・J・ビットナー博士です。博士は1991年に来日され、12ステッププログラムを日本の教会の指導者に紹介し、リーダー養成講座を開いてくださいました。

The twelve steps program is a spiritual journey, which we are invited to make. Then we grow step by step together with friends we can trust. The growth takes place as we share our weaknesses and our strengths, our losses and our victories. The steps are based on the Bible, and we pray for healing through Jesus Christ. The text books are written by Dr. Vernon J. Bittner from Minneapolis, USA. In 1991 Dr. Bittner visited us and introduced the twelve steps program to church leaders in Japan, and he also conducted leader training courses.



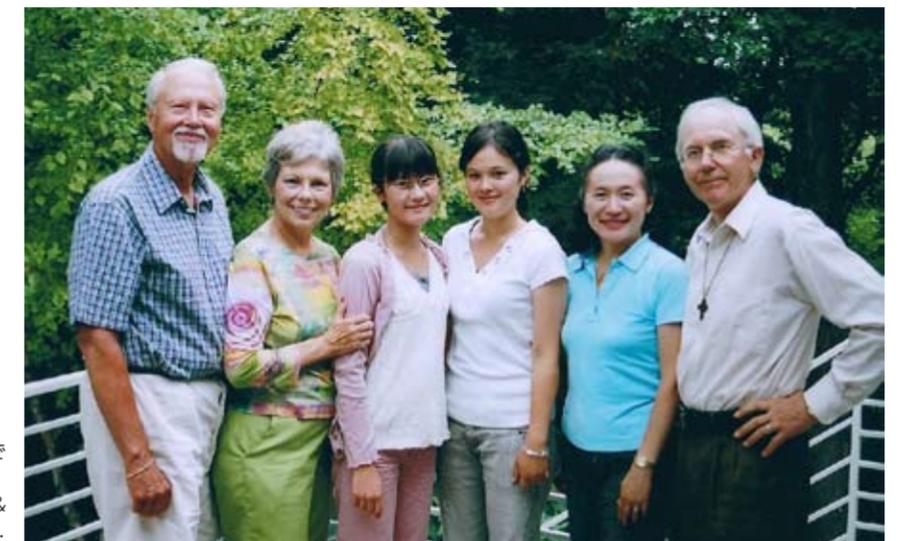
故阿部博一牧師による絵画を12ステップのテキストブックに多く掲載させていただきました。  
A drawing by the late pastor Abe.



12ステップのテキストブック  
Twelve Step's Textbooks in Japanese



ビットナー博士による第1回目のリーダー養成講座  
The first leader training course with Dr. Bittner.



フロイラン一家、アメリカでビットナー師ご夫妻と再会。  
Family Froyland met Dr. & Mrs. Bittner again in U.S.A.



## この学びのテーマは「いやされたいか？」です

あかし：松下美保

**私**は、初めてこの教会の礼拝に出席した4年半前の朝のことをよく覚えています。とても静かだけれど、よそよそしくはなく、みんなが礼拝が始まるのを静かに祈りながら待っている、そんな感じでした。前奏が始まり、それぞれピアノとヴァイオリンを弾きながら二人の女性がデュエットで賛美します。正面の大きな窓から明るい光が射し込み、バックの豊かな森で木の葉がちらちらと散っています。創造主が造られた素晴らしく美しいものを、教会の礼拝堂でこんな風に見て感じる事が出来るこの場所を、私は宝物のように思い、この教会にずっと来ようと決めました。

その日から、人数も増えましたが、神様の前に静まっている雰囲気も、私があの時感じた素晴らしさも変わっていません。

➤ の教会で、私はこの4年間、12ステップの学びをしています。

↳ この学びのテーマは、イエス様の問いかけ「いやされたいか？」です。この問いに「はい」と答える人が、自分の心を探る12のステップを踏む旅に出て、自分自身の心のいやし、回復を手助けしていきます。

**私**はこの学びを始めた時、自分の心がいやしを必要としていることを知りませんでした。私は教会のため、特に未信者の人たちのために、よく祈り働いてきました。12ステップの学びも、他の人のために役立つだろうと思って始めました。私は他の人のことを大切にしていました。それが神様の喜ばれることであり、自分の成長にもつながると考えていました。しかし、自分の心をよく見て大切に扱おうとはしていませんでした。

今は、自分自身の心も大切に扱い、日々、主に癒していただきたいと思っています。主が癒して下さるその心をつかって、他の人のことも大切にしていきたい。それが、傷もしみもないイエス様に近づけることであり、いつも、このキリストの者として、しっかり立ってられるために必要なことであると思います。

➤ の教会には、いやしと賛美と祈りがあります。

↳ 私が初めてここへ来た時に感じたものは、これだったのではないかと思います。いやしと賛美と祈りが、神様が造られたすべてのものの美しさと調和している。この場所に導かれたことを主に感謝します。

## The theme is a question from Jesus: “Do you want to be healed?”

TESTIMONY BY MIHO MATSUSHITA

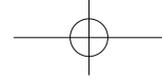
**I** clearly remember my first Morning Service in this church, four and a half years ago. It was quiet but not cold. The congregation was in prayer, waiting for the Service to start. The opening was by two ladies who praised God with piano, violin and singing. I remember the sun beams coming in through the large window up front in the church, and I remember the leaves that came wafting down from the trees in the beautiful forest. The place was attractive, indeed, and God's wonderful creation came to life. I strongly felt that this was going to be my spiritual home in the days to come!

**S**ince that day the congregation has been growing, but the silence in God's presence has not been disturbed. Honestly, I do love this place! For four years already, I have been part of a support program called “Twelve Steps for Christian Living”. The theme is a question from Jesus: “Do you want to be healed?” Answering YES to that question takes us on a journey to discover ourselves and experience healing.

**A**s I started my journey, I could not understand that I had even the slightest need for help and healing. I was very active. I did not hesitate to take responsibility and I prayed much for the congregation. I did special intercession for those who had not yet accepted Jesus as their Savior and Lord. I joined the support program because I thought that would be helpful to other people. Growth, in my understanding, was to do more for God by serving my neighbor even more effectively.

As a matter of fact, I never thought about caring for myself! But now I have learned that in our walk with Jesus, we must start with ourselves and let Him bring about daily healing. Now I have come closer to Jesus, and with my healed heart, I have a desire to share this experience with others. Possibly I am better equipped to support others now. By grace, I may be closer to Jesus now than before, and I believe that He will give me power to resist evil in the spiritual battle field.

**I**n this church there is an abundance of healing, praise and prayer. In the same way as when I came here for the first time, I continue to experience harmony with the beautiful nature every time I worship here. I thank God that He led me to the Church in the forest here in Hara-mura!



「静まって、わたしこそ神であることを知れ。」(詩篇46・10、口語訳)

## リトリート



日常生活から一歩離れ、静けさの中に身を置くと、何が起こるのでしょうか。その時、私たちは心の内なる声に耳を傾け始めます。それは長いこと聞いていなかった声かもしれないし、全く聞いたことのない声かもしれません。日々の喧騒とストレスは、私たちの内からたやすく去ろうとはしません。それらは執拗に私たちの心にとどまり、睡眠すら妨害します。たとえ静かな森の中に来ても眠れないでしょう。テレビやラジオはスイッチを切れば静まります。しかし、私たちの心を静めることは容易なことではありません。私たちが黙想を推進する大きな目的は、実にここにあるのです。人は、心の中を静める訓練を必要としています。旧約聖書に出てくるダビデ王も、詩篇4篇4節で、「床の上で自分の心に語り、静まれ」と勧めています。

**ようやく心の中が静まってくると、だれかがそばにいることを経験します。**部屋の中にはだれもいないのに、ひとりではないと感じるでしょう。「静まって、わたしこそ神であることを知れ。」(詩篇46・10、口語訳)とありますように、大切なことは、沈黙を守りながら神さまとの交わりをもつことなのです。こうしたひとときを過ごすことを、私たちはリトリートと呼んでいます。

ノルウェーにおいてリトリート運動を始めたエーディン・ローブオースさんを講師として招いて、リトリートを行ったことがあります。その時、彼はこんな説明を優しい口調でしてくれました。「リトリートとは、日常から身を引いて、再び日常に戻る力を得るものです。それは、蝶の成長にたとえられるでしょう。初めは一カ所にじーっとしている毛虫です。少しづついかかもしれません。自分に出会うからです。おのれのみにくさに直面するからです。でも、しばらくがまんしてみてください。今度は、主にお会いします。その時、主が創造してくださった自分が、どんなに美しいものであるかに驚かれることでしょう。祝福を受けよう、恵みを受けなくちゃ、とがんばる必要はありません。ただ、主と共にそこにいただけでよいのです。それで十分です」



教会への小道  
A path leading to the church.

“Be still, and know that I am God !” Psalm 46:10

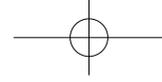
## RETREAT



What takes place when we suddenly find ourselves located in a quiet place, away from the daily busy life? That is when we start listening inwardly, to the voice of our own heart. It might be a long time since we heard that voice, and some of us possibly have never heard it yet. The noise and daily stress continues

within, and the activity may be so hectic that we cannot sleep, not even on a quiet night in the forest. TV and radio we can switch off, but it is not that easy to quiet down our hearts. In order to proceed into real silence, meditation may be helpful. We may need to practice quieting down our hearts. King David speaks to his own heart, in Psalm 4:4, saying: “When you are on your beds, search your hearts and be silent !”

**Finally, when there is Silence, many of us would have this wonderful experience that SOMEBODY IS PRESENT WITH US.** Nobody else is in the room, but we are not alone. That is the experience of Psalm 46:10, “Be still, and know that I am God !” Indeed it is important that we remain in silence while we enjoy the fellowship with God, Himself ! Making this experience is what we call “retreat”. We have experienced this type of retreat in Norway, conducted by Rev. Edin Løvås, the so called “Father of the Retreat Movement in Norway”. He explained it this way, “To retreat is to withdraw from the daily life and receive power to return! We can learn this from the butterfly. In the beginning it is a caterpillar that just does not move. It must be boring meeting nobody but itself, facing only its own ugliness. After some time of waiting, however, the caterpillar meets the Lord, and everything changes to the most beautiful and wonderful life ! It is not necessary to try hard, it is only to be present with the Lord and to receive grace and blessings !”



ディアコニア 5

**植える (グリーンディアコニア)**

ディアコニアとはなにか?と考へ始めた頃、私はある夢をみた。大勢の兄弟姉妹達と山を登っていた。右手に2才の長女の手をとり、左手には木、お腹には2番目の子が宿っていた。娘の手には小さな花があった。目的地に着いたらこれを植えようね、と話しながら歩いている。ひと休み出来そうなところに着くと、集会が始まり、牧師が説教をはじめた。すると、娘が説教壇に近づき、しゃがみこんで持参した花を植え始めた。私も木を植えようと立ち上がり、いつの間にかみんなで植え始め、説教壇が花壇になった、という夢だった。

それから12年、2002年に八ヶ岳のふもとに礼拝堂とディアコニアセンターが出来上がった。聖壇の後ろは大きなガラス窓で、中心の大きな木と、その下に小さな花々が見える。座してながめていたら、あの夢を思い出し、はっとした。ここにいるだけで神様が共にいてくださるのがわかる、そんな場をつくって人々に提供していくこと。これが私たちの目指すグリーンディアコニアなのだ、と。そう思いながらこの7年間、多くの兄弟姉妹と共に木や花を植えてきた。それはここを訪れる人たちの目や心を楽しませてくれている。が、もっと大切なことは、ここにいる私たちの存在であることに気づかされた。私たちこそ、主が植えてくださる木や花なのだ。

「あなたは彼らを連れて行き、あなたご自身の山に植えられる。主よ。御住まいのためにあなたがお造りになった場所に。」 出エジプト記15:17

ディアコニア 6

**“声”となる (政治的なディアコニア)**

産婦人科医であった菊田昇氏は「殺してはならない」という御言葉を深く心に留めたひとだった。妊娠7ヶ月の中絶は子どもの命を奪うことだという思いを強く持たれ、多くの若い母親たちが中絶手術を受けた後、さまざまな後遺症に苦しむ姿はますます菊田医師を悩ませた。彼は赤ちゃんを産むことを母親達に勧め、育ての親になってくれる人を公に求めた。彼の結成した“赤ちゃんの命を救う会”は200人以上の赤ちゃんの命を救った。すでに彼は天に召されたが、人工妊娠中絶や養子そして戸籍に関する法律改正への声をあげ、政治的なディアコニアの良き模範を示してくれた人であった。



DIAKONIA 5

**IT IS PLANTING**

As I was in the process of learning the meaning of “diakonia”, I had a dream. Together with many brothers and sisters in the Lord, I was climbing a mountain. In the right hand I had my daughter’s hand and in the left hand, I carried a tree. In my womb I carried my next child. In her right hand, my daughter carried a small flower. I remember that I talked to my daughter about planting that flower when we got up there.

We came to an open place, where we gathered for a Worship service. A minister was speaking and my daughter walked up front and started to plant her small flower. Then, everybody followed her and started planting trees and flowers !

Twelve years have passed, and during 2002 the Diakonia Center with a worship hall was built. In front of the altar there is a huge window where we can see tall trees and small flowers. As I was sitting, meditating in the sanctuary, that dream came to my mind. I had a strong feeling of God’s presence with me right there. And I knew that many people would have the same experience at this place in the days to come. That is what has been called “Green Diakonia”. During the following seven years, many people have found their way to this place and planted trees and flowers together with us. More and more people have seen that something is growing here.

They experience healing and happiness ! The important thing, however, is that it is God, Himself, who is planting, and spiritually, we are the trees and the flowers !

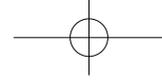
“You will bring them in and plant them on the mountain of your inheritance – the place, Oh Lord, you made for your dwelling, the sanctuary !” (Exodus 15:17)

DIAKONIA 6

**IT IS A PROPHETIC TESTIMONY (“Political Diakonia”)**

A Japanese gynecologist, Dr. Noboru Kikuta, was repeatedly reminded of God’s Word: “Thou shalt not kill !” More and more, he was realizing the fact that abortion in the seventh month of pregnancy was the same as taking the child’s life. And it bothered him that so many young mothers were suffering from “Post Abortion Syndrome”. Dr. Kikuta therefore encouraged the mothers to deliver their babies, and he publically announced his need for foster-parents. His organization, “AKACHAN NO INOCHI O SUKU KAI”, has since become widely known and has saved the lives of many children.

Dr. Kikuta is with the Lord now, but he was a prophetic voice who led to changes in the laws on abortion and the foster parents’ system in Japan. He became an example for many Christians, showing what political diakonia is all about.



ステーション3 子どもチャペル  
Station 3 Children's chapel

## 祈りの小道

外庭を利用して祈りの小道を作っています。各ステーションで示されている聖句をゆっくりと黙想し、主との静かな語り合いを経験していただく小道です。

## THE PATH OF PRAYER

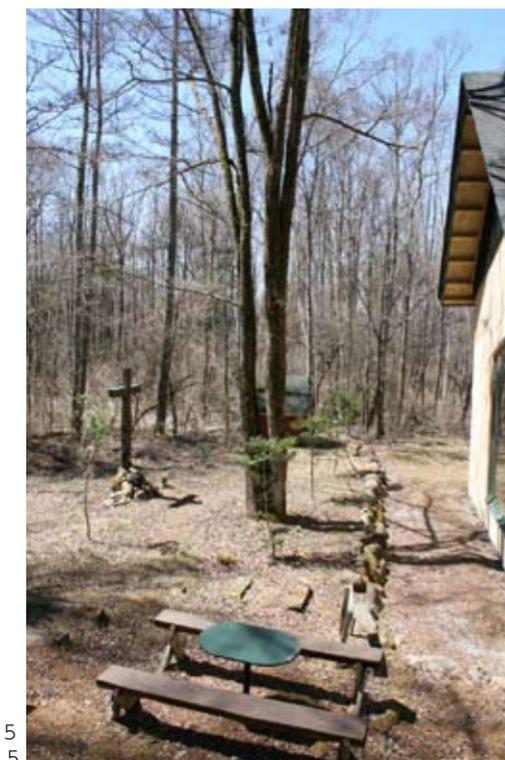
We are in the process of making a "Path of Prayer" in the garden. It is our hope that many people shall meditate on the Bible verses written at each station. We want this to be a path where they experience a silent conversation with the Lord!



ステーション4  
Station 4



ステーション7  
Station 7



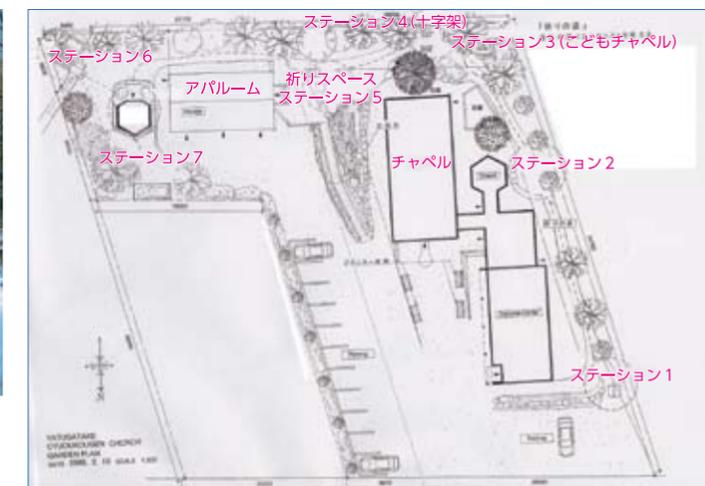
ステーション5  
Station 5

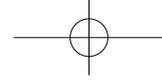


ステーション1 (計画)  
Station 1 (PLAN)



ステーション2  
Station 2





# 祈りの小道 [子どもチャペル]

**祈りの小道のひとつ** のステーションに赤い小屋がある。子どもチャペルと呼んでいるが、あるホテルが捨てようとしたものをもらって来たものだ。原村に移ってきた頃で、家庭集會に集まった子ども5人が、この小屋のペンキを塗り直し、磨き上げ、そこで教会学校を始めた。定員6名様で、ひざとひざをくっつけながら聖書を読み、賛美し、リトリートセンター建設のために祈ってくれた。今思えば、この小屋が現在の建物のひな形だった。ここで子ども達が祈って捧げてくれた献金箱は、

小さなキャンディ缶から始まり、大きな菓子箱になった。牧師の手に渡し、祈って祝福してもらって数えたら、一万円あった。翌年、この子達はその十倍を捧げてくれた。

**小さな始まりに** 落胆することはない。むしろその方が神の国らしい。信仰は強い、弱いではない。あるか、ないかだとしみじみ思う。からし種の信仰があれば、今日の小さなディアコニアも、やがて大きくなると信じている。



子どもチャペルのリフォームをしているところ  
The Children's chapel is being remodel.



子どもたちが一番初めに献金箱として使ったキャンディ缶  
The children started offering with a small candy box.

# THE PATH OF PRAYER "Children's chapel"

**You will find** a small red house if you take a walk on the path of prayer. We call this the children's chapel. We got this little house from a hotel, since they were going to throw it away. It was when we moved to Hara-mura. Then five children who were at our house meetings began to use this little house. They painted the house red and furnished it. They started a Sunday school in that little house. Since the chapel was so small, only six people could squeeze in, but everybody sat close together, sang worship songs, read from the bible, and they prayed for the retreat centre that was going to be built. I'm now looking back and seeing this little children's chapel as our church's model. These chil-

dren collected money for the retreat centre project. They started with a small candy box and, after a while, a little bigger box. They gave this box with the money to the pastor, who blessed the money that was collected. There was 10, 000 yen inside the box. One year later they gave ten times as much money.

**We must not lose** our courage because of a small start. This is the way it is supposed to be, because it is like this in God's kingdom. Faith is not about being strong or weak but about whether it exists or not. If you have a mustard seed faith, our little diakonia is also going to be gigantic in the end.

### Three years after the center was built.

Yellow hammers made a nest in front of the main entrance. Looking at the bird's nestlings, I was reminded of Matthew 13:31-32, which says "Though it is the smallest of all your seeds, yet when it grows, it is the largest of garden plants and becomes a tree, so that the birds of the air come and perch in its branches." God wants to use this center as this tree.

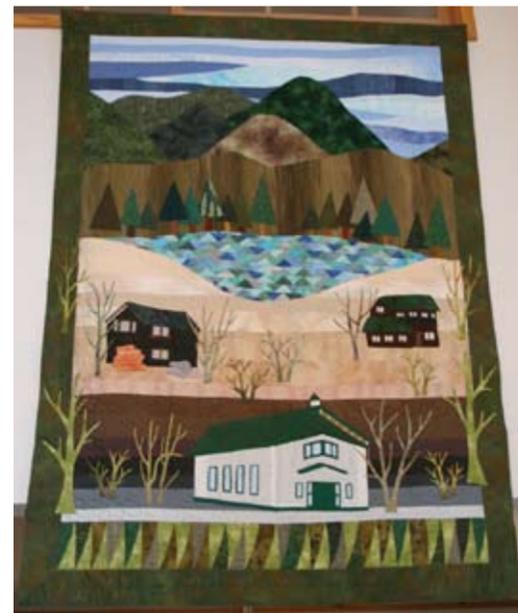
## アートの紹介 ● ART

私たちの礼拝堂をご覧になった方々の中から芸術作品がうまれました。

右の作品は中谷恭子さんによるパッチワーク、左下の作品は平崎美香子さんによるものです。左上のパッチワークは、長い間礼拝堂の壁に飾られていた石倉絹子さんの作品です。



石倉絹子さんの作品  
Patch work by Kinuko Ishikura.



Art has been produced by various people who visited this place.

On the right you see patch work made by Kyoko Nakatani. A model of the church down below is made by Mikako Hirasaki. It is on a CD by Makoto Yasukawa and his Kocarina friends. The CD was recorded in this church.



この教会でコカリナ演奏の録音をされた安川誠氏とその友人によるCDジャケットにも教会をモチーフとした作品が掲載されました。

## 目立たない、役に立たない…しかし尊い

2010年1月24日の説教から

牧師 フロイラン・エーリック

### INVISIBLE, ANONYMOUS, BUT VALUABLE!

From a sermon, January 24, 2010 by Erik Frøyland

今朝は献金箱が礼拝堂の前に移動していることにお気づきになられたと思います。これは別府にあるトラピスト修道院のある修道士によって作られたものですが、その方のお名前はどこにも刻まれていません。真に偉大なる人々は匿名であることを好まれますね。

この教会のために時間とお金をひそかに捧げてくださる皆様に心から感謝いたします。また、子どもたちや家族に第1コリント16：2のルールを教え、実践することを教えてくださってありがとうございます。「あなたがたはおのの、いつも

As you have noticed, the offering box has been moved up front in church this morning. It was made by a monk in the Trappist Monastery in Beppu, but his name is not written. The real great people prefer to remain anonymous.

Thank you for what you secretly have given of time and money to this church. Thank you for teaching your children and other family members by practicing the rule in 1.Cor. 16:2 "ON THE FIRST DAY OF EVERY WEEK, EACH





週の初めの日に、収入に応じて、手もとにそれをたくわえておきなさい。」また、献金がひそかに匿名で捧げられる時、それは特別な祝福をもたらします。(マタイ6:3~4)

**こ** | こで再び私たちの美しいミニ聖堂に戻りましょう。すばらしい手作りの技に驚嘆すると共に、世界にある偉大な建造物、特にヨーロッパに見られる大聖堂にしばし思いをはせてみたいのです。私にとってこの献金箱はノルウェーにある大聖堂を思い出させます。皆さんの中の幾人かは1年半前に、トロンハイム市にあるニダロス大聖堂を訪れましたね。ヨーロッパにはたくさんありますが、その多くは完成に至っていないのです。何百年という年月を費やしているのに、まだ建物は未完成なのです！建築家の名前を探しても見つかりません。匿名のまま、全く知られることはありません。

働いた職人たちは建物の完成を見ることはありませんでした。彼らは来る日も来る日も忠実にその生涯をかけて働きました。そして特に美しい部分、手の混んだ部分は見えないところにあります。毎週、会計担当の方はこの献金箱のうしろのドアを開けて献金を集計していただきます。その方々はたぶんお気づきになっていることと思いますが、お金がとりやすいようにと、底の部分が少し傾斜しているんです。きっと別府の修道士はこの隠れた部分に時間を費やされたと思うのです。私たちはこの献金箱をととても誇りに思っています。実用的でかつ美しく、見えない部分もていねいに作られているからです。

**ヨ** | ヨーロッパのある大聖堂にまつわるお話があります。あるひとりの職人は、梁の部分に美しい鳥の彫刻をしていました。その彫刻は屋根で覆われると見えない部分でした。ある人がその職人に、「そんなところに力を入れて意味があるのか。」と尋ねました。鳥は隠れて誰にも見えなくなるじゃないか、と。この職人の名前は知られていませんが、その時の彼の答えは後世まで人々

OF YOU SHOULD SET ASIDE A SUM OF MONEY IN KEEPING WITH HIS INCOME ...” It is a special blessing when it is hidden, a secret gift, anonymous.

**L** | et us then return to our beautiful mini cathedral. As we look at this beautiful handwork and admire it, I want us to think of the great buildings in the world, and specifically I like you to remember the great cathedrals of Europe. This model reminds me of one in Norway. Some of you visited Nidaros Cathedral in Trondheim one year and a half ago. There are so many in Europe. And many of them never have been completed. It might have taken hundreds of years, and still the buildings are not done !! You may look for the builder's name, but it is unknown, unknown and again not known ! (Matthew 6:3-4)

Most of the workers never saw the buildings completed. They just worked faithfully, day after day, their whole lifetime. And much of the beautiful work will never be seen ! Every week an usher or an accountant would open this back door and count the money. He or she will notice that the floor is higher up front in order for the money to slide down towards the back door. And the monk from Beppu has spent time, making that hidden floor. We are proud of our offering box ! Indeed it is practical, and it is beautifully made, but we do not see all of its beauty !

**T** | here is a story from one of the cathedrals in Europe. It is about a worker who carved a beautiful bird on a beam which then would be covered by the roof. Somebody asked him if it was worth all of his effort ? The bird will be hidden by the roof anyway, so nobody will ever see it. The man's name I do not know, but his

の記憶にとどまりました。「そんなことはどうでもいいのだ。神が見ておられるのだから！」

私たちの子どもたちが小さかった頃、いろいろな道具についてのお話を読んで聞かせました。はじめにまな板が話します。「私はね、少なくとも1日3回は役に立っているのよ。きつい仕事でね。見てよ、背中傷を！」すると包丁も話し出します。「僕もだよ。1日3回は役に立っているさ。でもまな板さん、すまないね。君を傷つけるつもりは全くないんだが。」今度はカップが自分のほうがもっと役に立っていることを言い張り、椅子に向かって「君はどうなんだい？」と尋ねました。「私？私はいつも忙しいわよ！みんなを休ませてあげるためにね。」

**し** | しばらくするとみんなの目はおとなしい消火器に向けられました。「君はどうなんだい？ 1度でも人さまのお役に立ったことがあるのかい？」すると消火器はますます赤くなり、いつものように黙りこくってしまいました。このお話はどれだけ頻繁に使われて役に立つかという視点で道具をランク付けしてはいけないことを幼い子どもたちに教えています。道具の価値は使用頻度で決まるわけではありません。消火器は決して使いたくはない物ですが、設置することは義務付けられていますし、消火器があれば皆安心です！

以前のような活力がなくなり、自分の体が思うように動かなくなった私は、役立たずものになってしまったと心が打ちしおれることがあります。そんな折、ある兄弟がこんな言葉をかけてくれました。「先生は何もしなくていいです。ただここにいてください。ここに座って僕たちを祝福して下さい。」と。

**私** | の存在そのものが尊いということはこの兄弟は思い起こさせて下さったのです。皆さんお一人お一人に次の御言葉をさし上げたいという思いでいっぱいになりました。「私の目にはあなたは高価で尊い。」(イザヤ43:4) 神様の祝福がありますように。

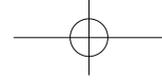
answer is something to remember: “It does not matter”, he replied, “because GOD SEES IT !”

When our children were small, we shared with them a story about various tools. First the chopping board spoke: “I am useful at least three times a day ! I have a tough job, just look at all the scars on my back !” Then the big knife said: “Me too, at least three times daily I am used. But forgive me, chopping board, I have just been too hard on you !” The cup claimed to be of good use even more frequently, then turning to the chair, asking: “What about you ?” “Do you ask about me ? the chair replied, “I am busy all the time giving rest to everyone !”

**A** | fter this, everybody's eyes went to the fire extinguisher. “How do you feel about yourself ? Have you ever done anything in your life ?” The fire extinguisher turned very much red, keeping silent as always ! This story teaches children that we should not and can not compare the tools and rank some of them as better than others ! The value of a tool does not depend on if it is useful or how many times it has been used ! The fire extinguisher will hopefully never be used, but it is required, and when it is in the house, we all feel safe !

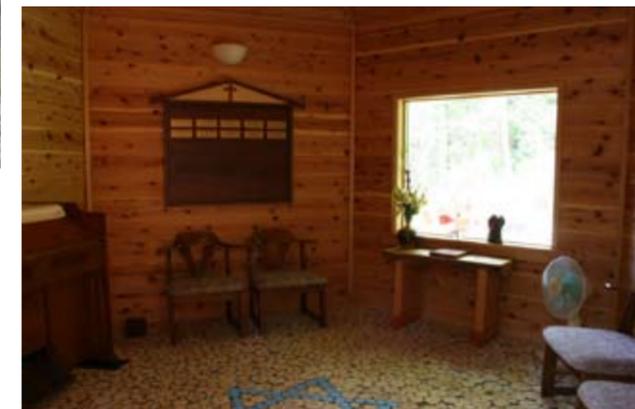
Having lost my former energy, and with my body no longer able to move as I want it to, I began to sometimes experience a sense of uselessness. But at that time a brother said to me: “Pastor, you don't need to do anything. Just sit with us and bless us.”

**S** | omebody thinks that my mere presence is important, and that comforts me ! I like to pass the words on to each and every one of you: YOU ARE DEAR IN GOD'S EYES ! YOU ARE IMPORTANT ! (Isaiah 43:4)

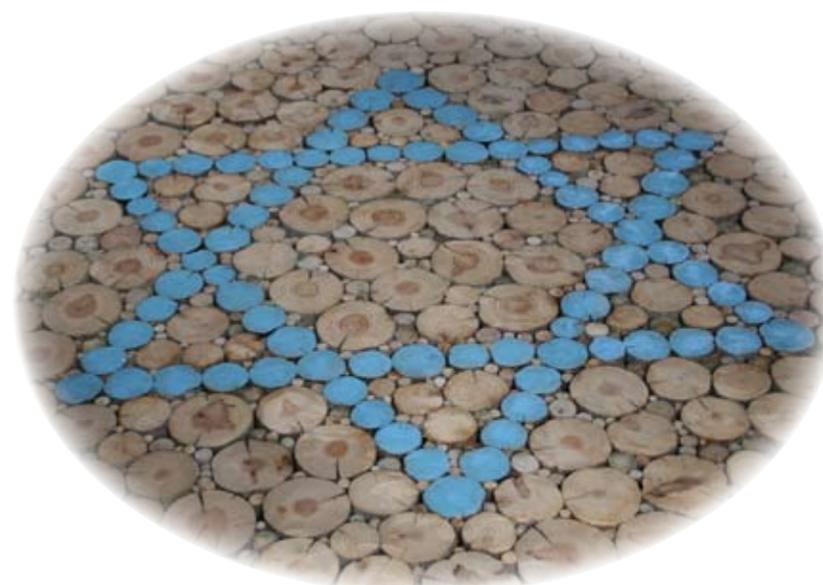
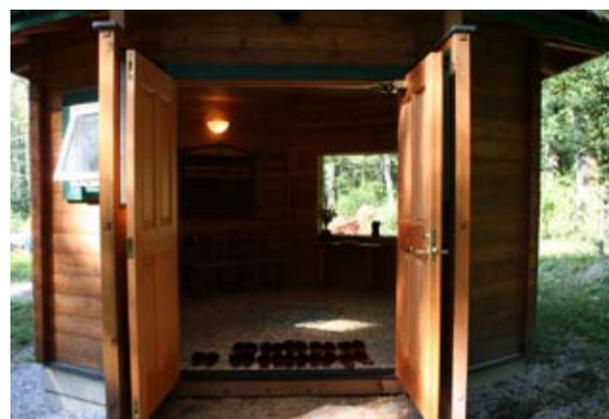


## メモリアルチャペル

ここは故人を偲び、故人が残してくれた素晴らしい思い出に感謝し、死からのよみがえりを思う場所です。私たちは喪失感をいやすために嘆き悲しむ時を充分取る必要があります。その傍らで、悲しみを共にして下さる主に出会い、死からよみがえられた主が天の御国へと私たちの思いを導いて下さいます。その助けとして祈りの本を作り、祭壇の上に置きました。外壁には詩篇90篇12節のモーセの祈りが掲げられています。



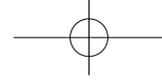
The memorial chapel / メモリアルチャペル



小さな丸太を埋め込んだ床にあるダビデの星は、ユダヤ人のために祈ることを思い起こさせるものです。  
The Star of David in the floor is a reminder for us pray for the Jewish people.

## THE MEMORIAL CHAPEL

This is a place where those who have lost a loved one can mourn and thank God for wonderful memories of the one who has passed away. It is a place to reflect on the mystery of the resurrection. The mourning is a process. It takes time to work through the loss. Many find it important to have a place to cry! Through this process, those who are mourning, will hopefully have a sense that the Lord, Himself, is present and that He also is praying along with them. To help them with their prayers, we have prepared a book with samples of how to pray. It is placed on the small altar. Outside, on the wall, is written the "Prayer of Moses" from Psalm 90:12.



# メモリアルチャペルでの祈り

## 祈念 (記念) のとき

キリスト教では死は忌むべきものではありません。キリスト者には、死は創造者なる神のみもとに賛美をしつつ帰る凱旋なのです。それは新しい命に生まれる日です。逝去の日は命日と呼ばれますが、この日はいのちの日です。この祈念の時は記念日とよべれます。それは、復活への信仰を新たにし、主イエスとの結びつきは死によって決して断ち切られることはないという、わたしたちの信仰を表明することが目指されているからです。

祭壇上の木の本より出典  
From the "wooden book" on the altar.



### 両親を感謝する祈り

父なる神様

私に父 \_\_\_\_\_ 母 \_\_\_\_\_  
を与え、この二人から命を受け継がせて頂きました恵みに心より感謝いたします。私を養い育て、しつけをし、病の時は看病し生きていく上で必要な教育も施してくれた両親に感謝いたします。私は子どもとして時には反抗し、不従順であったことを認めます。主よ、どうぞお赦してください。

父 \_\_\_\_\_ 母 \_\_\_\_\_ の子として  
産まれたことを感謝し父母との良き思

い出によって、さらに私を強め、励ましてください。  
(ご両親との思い出にしばし心を向け感謝しましょう。またご両親より信仰を受け継がれた方は、信仰の土台を築いてもらったこと、永遠の命にあずかっていること等に感謝の祈りを捧げましょう)

私たちの救い主、イエス・キリストの御名によって、お祈りいたします。

〈聖書を聞き、しばらく黙想しましょう〉

出エジプト記 20:12

エサムエル記 1章~2:10 母ハンナの祈り

箴言 1:8~9, 6:20~23

## A DAY TO BE REMEMBERED

In the Christian perspective, death is not just a sad event. To a Christian, dying is a victorious march on the way home to the Creator, God. It is a day when the believer in Christ is born again to the final and everlasting life.

The day of a person's death is called "Mei-nichi" in Japanese, and that carries the beautiful meaning of "A Day of Life". To a Christian, that day, indeed, is a testimony of what he believed, and he is clinging to the hope of resurrection.



メモリアルチャペル  
定礎式  
2008.9.15



The laying of the corner stone  
Sept.15.2008

# 神の選ばれた民と国

ローマ人への手紙11：1～2, 17～29  
2009.4.19 礼拝メッセージ

フロイラン・エーリック

## ユダヤ人のすぐれたところ

私たちは先週、イエスというユダヤ人のよみがえりをお祝いしたばかりです。群衆の叫び声を覚えているでしょうか。

「十字架につける。その人の血は私たちや子どもたちにかかってもいい。」(マタイ27：25)

この言葉のゆえに、まあそればかりとは言えませんが、とにかくユダヤ人の上に多くの血がかかりました。しかし、もっと悲しいことは神の選ばれた民を裁いてきたのは、まずキリスト教会であったということです。まさに私たちクリスチャンが、そしてイスラム教徒がユダヤ人を迫害してきたのです。ひとつの例をあげれば、ヒットラーはマルチンルターからユダヤ人を憎むことを学び、第二次世界大戦で6百万人のユダヤ人を虐殺しました。もうひとつ申し上げたいことは、ユダヤ人でないキリスト教会が聖書の中にあるイスラエルへの約束は、地上の全ての民への約束と置き換えてしまうことです。これを置換神学と言いますが、イエスキリストを信じる全ての人イスラエル人であり、“新しいイスラエル”と呼んでいます。

神様はご自分の民を深く愛していらっしゃ

います。聖書のなかに「罪」という言葉は380回、「愛」という言葉は280回出てきます。では、「イスラエル」という名前は何回出てくるでしょうか？なんと2300回出てきます。

ここでパウロのローマ3：1の問いかけを見てみましょう。「ユダヤ人のすぐれたところはいったいなんですか。」その答えは2節にあります。「あらゆる点から見て大いにあります。」ユダヤ人の豊かな文化と古代のヘブル文学を思い浮かべるでしょうか？または、イスラエルのある地方では今でも年に12回の収穫が出来る所があります。そのような祝福を思い浮かべるでしょうか？パウロは彼らの霊的な事柄について語っています。彼らがまず神の言葉を受け取りました。そしてローマ9：4で次のように語っています。

「彼らはイスラエルの人です。神の子どもとされることも、栄光も、契約も、律法を与えられることも、礼拝も、約束も彼らのものです。」

## ユダヤ人から救いが来た…

ノアの洪水の後、キリストが救い主として来られるまで神様は3000年に渡って、選ば

れた民を取り扱われました。それから後も神様は彼らが続けて取り扱われますが、私たち異邦人をも配慮してくださいませ。ローマ11：17によれば、私たちが神の国に招かれたことは特別な恵みであることがわかります。枝の中のあるものが折られて野生種である私たちが混じって継がれました。そして、オリーブの根の豊かな養分を共に受けています。ここで大事なことは私たち異邦人が誇ってはいけない(18節)ということです。枝より優れていると思っははいけません。もし、根が聖ければ枝も聖いのです。(16節) へりくだりましょう。もし神様が台木の枝を惜しまれないとすれば、私たちをも惜しまれないのですから。(20～21節)

兄弟姉妹の皆さま、この謙遜な態度が神の選ばれた民、ユダヤ人を取るべき態度ではないでしょうか。ユダヤ人から救いがきたことを私たちは覚えるべきです。(ヨハネ4：22) 神様にユダヤ人の存在を感謝し、彼らを私たちの兄弟姉妹として受け入れて祈りましょう。アブラハムと神様との契約を思い起こしましょう。

**「あなたを祝福する者をわたしは祝福し、あなたをのろう者をわたしはのろう。地上のすべての民族は、あなたによって祝福される。」**  
(創世記12：3)

続いて神様はアブラハムとその子孫にカナンの地を与えると約束されたことも覚えておきましょう。(7節) 創世記13：14、15をごらんください。そこには、この地の約束が永久であることが記されており、それは後になって何回も繰り返されました。例えば、創世記15：18では今日のイスラエルの国土以上にかなり広い土地をアブラハムに約束され

ています。

## 彼らの救いのために祈る…

イスラエル政府は更に大きな国土を所有したいという思いはないと言っています。今、住んでいる所で平和な暮らしが出来ることだけを望んでいますが、自国の安全を保つために必要であれば戦います。世の終りのときにはイスラエルは孤立し、世界の全ての国々と戦わなければならないと、エゼキエル38章39章に預言されています。今までもそうでありましたが、神様ご自身が選ばれた民のために戦われ、彼らに勝利を与えられます。政治上のやっかいな問題ですが、中東においては常にだれかが戦いを望んでいます。このような人々はどこの国にもいます。ここで留意すべきことは中東における霊的な戦いです。私たちのなすべきことはイエス様に従うことです。平和をもたらすように努めることです。霊的な親戚であるキリスト者とイスラム教徒とユダヤ教徒は愛し合うべきであり、たがいにより良い関係を築くための橋をかけあうべきなのです。しかし、最近世界のあらゆるところで、ユダヤ人へのいじめと迫害が増えています。この悲しい歴史は繰り返されますが、私たちはこれを無視してはなりません。私たちにも責任があるのです。私たちは救いをもたらしてくれた神様に、そしてユダヤ人に感謝するものです。私たちはイスラエルを祝福いたします。そして、彼らの救いのために祈り、エルサレムの平和のために祈りよう召されています。(詩篇122) イエス・キリスト以上のメシアは来ないのです。ユダヤ人も私たち異邦人と同様に恵みと罪の赦しによっ



て救いに導かれねばなりません。けれどもパウロはローマ人への手紙 11:25 で、そのことについてのある秩序とタイミングの奥義について語っています。異邦人の数が満たされる時、神様はノアの箱舟のドアを閉められたように、ドアを閉められます。その時、異邦人への恵みが終わります。この時が近づいているのです。異邦人の日が終わると、すべてのイスラエル人が救われます！

### 最も小さい者とは

私たちの教会では隣人への愛と配慮についてよく語られます。隣人をどのように愛し

ていますか？ 最後にマタイによる福音書 25:40 を一緒に読みましょう。「最も小さい者たちのひとりにしたのは、わたしにしたのです。」これは審判の日に聞く言葉です。

私の最後の質問ですが、この人々、つまりイエス様の兄弟の中の最も小さい者とはいったい誰のことでしょうか？ もし、このことを本当に知りたいと思われるなら、きっと驚かれることでしょう。主はここでも、ユダヤ人のことを語っていらっしゃるのです。彼らが最も主に近いのです。主も彼らの内のお一人なのです。さらに、主はあなたと私を愛してください。アーメン！

are Israelites, the so called "New Israel". God loves his people, very much. In the Bible, SIN is mentioned 380 times and LOVE is mentioned 280 times. How many times is ISRAEL mentioned? Do you know? It's mentioned 2300 times!

So then, let us start with Paul's question in Rom. 3:1, "What advantage, then, is there in being a Jew?" And we read his answer in verse 2: "Much in every way!" We may think of the rich Jewish culture and the ancient Hebrew language which they still speak. Or, we may mention the blessing that in certain areas of Israel, they now are able to harvest twelve times a year! But above all, Paul talks about their religion and spiritual matters. He explains that it was they who first received the WORDS FROM GOD! And the explanation continues in 9:4, "Theirs is the adoption as sons, theirs the divine glory, the COVENANTS, the receiving of the law, the temple worship and the PROMISES!"

After the flood in the days of Noah, God dealt solely with his chosen people for 3,000 years, until Christ, the Savior Messiah came. Since then, God continues to deal with his people, the Jews, but he also cares for us, gentiles. According to Rom. 11:17 it is special grace that we are invited to the Kingdom of God. Some branches have been broken off, and we, gentiles, in reality WILD OLIVE SHOOTS, have been

grafted in among the others. Now we share in the nourishing sap from the olive root. The important message to us, gentiles, is this, (v.18) "You, a wild olive shoot, do not boast and think that you are better than the branches!" (v.16) "If the root is holy, so are the branches!" (v. 20-21) "Do not be arrogant, but fear! Because, if God did not spare the natural branches, he will not spare you either!"

Brothers and sisters, this should be our attitude towards the Jewish people, the chosen people of God. We are to remember that SALVATION COMES FROM THE JEWS! (John 4:22) We are to thank God for the Jews, pray for them and consider them our brothers and sisters! We are to remember the covenant with Abraham where God says: (Gen.12:3) **"I WILL BLESS THOSE WHO BLESS YOU! AND WHOEVER CURSES YOU, I WILL CURSE! ALL PEOPLE ON EARTH WILL BE BLESSED THROUGH YOU!"** Finally we are to remember that God immediately (v.7) promised Abraham and his offspring the land of Canaan. See also Gen. 13, 14-15. It is an everlasting promise of the land, and it is repeated many times later on. For example in Gen. 15:18 Abraham is promised a much larger country than today's Israel.

The government of Israel says that they have no intention of occupying land for a greater Israel! They have no other pur-

Sermon

## "God's Chosen People and Land"

Text: Rom. 11,1-2 + 17-29

SERMON, APRIL 19, 2009 by Erik Frøyland

One week ago we celebrated the resurrection of a Jewish man, Jesus. We do remember the petition from the crowd: "Crucify him, and let his blood come over us and our children" (Matt. 27,25) Whether it is because of these words, I cannot tell, but much blood has come over the Jewish people. That the Christian Church has been eager to judge the people, who God chose, is very sad. Christians, and also Muslims, have persecuted Jewish people!

One thing is that Hitler may have been encouraged by Martin Luther, to hate them, and six millions were killed during World War II. Another thing which I like to mention, is that the non Jewish, Christian Church, from the very beginning started to read the Bible, adopting all the promises to Israel as if they were meant for all the people on earth. This has led to the so called "Replacement Theology", which proclaims that all believers of Jesus Christ

Sermon

pose than a peaceful life in their land and to be able to defend themselves if necessary! The Bible says that at the end of the world, Israel will have to fight alone against all nations on earth. (Ezekiel 38-39) They are not alone, though. As many times before in history, God will fight for his chosen people and give them victory!

The political problem of the Middle East, is that somebody always want war, and we find those people in any country. We have to realize that above all, what is going on in the Middle East, is SPIRITUAL WARFARE. But our task as followers of Jesus, must be to make peace and to support those who want peace! As spiritual relatives, we Christians, Muslims and Jews ought to be able to have love and build bridges and good relations between each other! In our day, we hear about mobbing and persecution of Jews again in many countries. This sad history is repeating itself. **WE MUST NOT IGNORE THIS!** We are also responsible!

Above all, we Christians are to thank God and the Jews for our salvation. We are to Bless Israel! We are called to pray for their salvation and for peace in Jerusalem! (Psalm 122) There will be no other Messiah coming than Jesus Christ! The Jews

will have to be saved by grace and sin's forgiveness, just like the gentiles! In Rom. 11:25, however, Paul is revealing a mystery concerning the order and timing. When the gentile's number is full, God will close the door, just as he did with the door of the Ark of Noah. That will be the end of grace upon the gentiles! And that time may be very, very close! After the days of the gentiles have come to an end, then ALL OF ISRAEL WILL BE SAVED!

In our church we talk much about love and care for our neighbor. How do we love him? And who is he? Let us, in closing, open our Bibles to Mathew, chapter 25, verse 40 and read it loudly together: "Whatever you did for one of the least of these brothers of mine, you did for me!" These words will be heard on the Day of Judgment.

My last question will be this: **WHO ARE THOSE PEOPLE CALLED THE LEAST OF THE BROTHERS OF JESUS?** If you would really like to know, you may be surprised to find out that again our Lord is talking about THE JEWS!!! They are closest to him! He is one of them! And still he loves you and me! AMEN!



### 2008年クリスマス アメリカからの スペシャルゲスト

フロイラン師のほどこであるゲアリー・フロイラン氏が奥様のイレイン、お母様のラヴァーン、娘さんのジェシカを連れて日本にいらしてくださいました。

中央でバンジョーを持っているのがゲアリーさんです。彼はプロのデザイナーで架け橋の絵を描いてくださいました。

### GUESTS FROM AMERICA MAKING OUR CHRISTMAS 2008 VERY SPECIAL

Pastor Frøyland's second cousin, Gary Froiland with his wife, Elaine, his mother, LaVonne and his daughter, Jessica visited Japan with Blue Grass Music and a lot of fun. You can see Gary in the front with his banjo. He is a professional designer and has made the "Bridge-Building" illustration on the back cover of this book.



# 讃美

フロイラン 規子

## 地上に天国がおりてくるような讃美をめざして

私たちはこの地上に天国がおりてくるような讃美をめざしています。聴く人の心が安らぎ、その人の目は涙で清められ、明日を生きる希望が与えられるような聖なるハーモニーを捧げたいのです。

**ある朝、** 当時3歳だった長女が、夢の話をしてくれました。「今日ね、天国の夢を見たの！ たくさんの人が集まっていて、パパとママもその中にいてさんびしていたの。わたしはバイオリンを弾いていたの。そして、説教壇にのぼって説教したのは、なんと赤ちゃんのマルタだったんだよ！ おもしろいでしょ?!」妹の誕生がうれしくてそんな夢を見たのかなと思いつながりながら平和な思いに満たされました。私は天国の奥義がほんの少しですが示されたような気がしたのです。天の御国ではすべてが逆転する、ということです。つまり高いものは低くされ、小さき者が最も偉い人になります。その時、天国がこの地上におりてくるような讃美とは、小さい者も大きい者も共に調和し、愛のうちに捧げるハーモニーではないか、と思わされたのです。小さい者と大きい者が、いっしょにいる最小単位の共同体は家族でしょう。それから私たちは子どもたちに歌うことを教え、楽器を持たせて家族でいっしょに讃美する時をたくさん持つように心がけました。原村でのプロジェクトのためにこの家族の讃美はどれほど用いられたことでしょう。音楽的なセンスやテクニックは未熟な

ものでしたが、ノルウェーでも日本でも共通して喜ばれた点は、家族がひとつになって天真らんまんに讃美している姿そのものだったのです。

教会というさらに大きな共同体が互いに愛し合い、主を見上げて調和のハーモニーを捧げるなら、どれほど大きな力をこの世に提供できるでしょう！ それははかり知れません。



クリスマス会で演奏する長女と次女（1993年）  
Our two daughters playing at the Christmas program in 1993.

# Worship songs

Noriko Frøyland

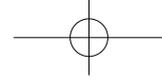
## To worship God like if heaven comes down to the earth

To worship God by bringing heaven down to the earth, that is our goal as we praise God. Harmony that can give people peace in their hearts, tears that cleanses the eyes, and hope that gives power to live.

**One morning** our eldest daughter came to me and told me about the dream that she had that night. Then she was only 3 years old. "I dreamed about heaven tonight!" She began. "A lot of people were gathered, and mom and dad were also there. I played my violin, but you know who was by the pulpit and preached? It was my little sister, Martha, as a baby! Isn't this funny?!" Maybe she dreamed like this, because she was so happy about getting a little sister, and I got peace in my mind.



But isn't it like that in God's kingdom? People who are in high position would be placed down, while small people would be lifted up like wise people. Then I thought that worship songs must be a harmony that all people - both small and big - are making together. Everybody, small and big, can be seen as a family. We started to teach our children to sing, and to play instruments. We tried to use a lot of our time to praise the Lord. We can't tell how many times we have worshipped God for our project in Hara-mura. We are not specially good at singing, nor having high technique on instruments either, but both in Japan and in Norway, people were happy to listen to us, because we, as a family, were one and praising God together. In a church, we have even more people, many big and many small. How much power would it be if everybody in the church came together and loved each other, to give God that beautiful harmony together! That is great power!



## カンターテ・ドミノ

**教** 会員と周辺の音楽仲間が中心となって礼拝曲として作曲された、信仰と希望にあふれたバッハのカンタータを教会暦にそって礼拝の中で演奏するために生まれたグループです。2009年のイースターの礼拝で初めて教会カンタータ4番「キリストは死の床につながれ」を演奏して以来、年に数回のペースで礼拝音楽とコンサートを行っています。

バッハの宗教曲が演奏会プログラムの中に取り上げられることは珍しくはありません。しかし、教会員が神との交わりを求めて集う礼拝においては宗教音楽を霊的に聴こうとする前提がすでにそこにあり、一般の演奏会以上にバッハが求めた精神的に深い所での音楽的なコミュニケーションがなされることの喜びがあります。

(記：2010年7月 小淵晶男)



バッハのカンタータを教会暦にそって礼拝の中で演奏するために生まれたグループ

イースター礼拝で  
From the Easter Service

## CANTATE DOMINO

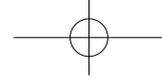
**C**antate Domino is a music group started by a few church members and their friends to perform J.S. Bach's church cantatas within Sunday morning church services. These faithful and hopeful cantatas are selected according to the liturgical cycle. Since the first performance of Cantata No. 4, "Christ lag in Todesbanden," at the Easter service of 2009, they have provided worship music and concerts several times a year.

It is not so unusual for Bach's church cantatas to be performed in regular concerts. However, when such music is performed within the worship, where people come to seek spiritual contact with God, the environment of active spiritual listening is already present. The spiritual communication made possible by this music brings a joy that is much deeper than in regular concerts. July, 2010 Akio Obuchi



These faithful and hopeful cantatas are selected according to the liturgical cycle.

カンタータ4番「キリストは死の床につながれ」を演奏  
Singing Cantata No.4 "Christ lag in Todesbanden"



Wedding Ministry

## 結婚のあかし

吉野美加

2007年5月5日、私たちは八ヶ岳中央高原キリスト教会で結婚式を挙げた。新緑になり始めの五月晴れの日だった。当日、六角形の祈りのチャペルを花嫁の控え室として用意して下さった牧師夫人が「あなたがこの場所から花嫁の仕度をして新しい一歩を踏み出すことはとても意味深いですね。」と、言葉をかけて下さった。

この日から3年前、私の人生は何も見えない暗闇に覆われていた。生き方の病である共依存症により、人間関係や仕事、献身への思いにも大きな傷を抱えていた。体調も悪く右にも左にも動けない状態だった。そんな中で、生まれ故郷である長野に戻る時、ふと浮かんだのが以前訪れたこの教会の祈りのチャペルだった。帰省し牧師にお願いして毎日チャペルに祈りに行くことを許していただいた。

木造のチャペルは静けさと包まれるような平安があり、窓の外には美しい自然が見えた。そのチャペルでただひたすら祈った。時には疲れて寝てしまうこともあった。

思い返してみれば、何も見えないただなかでただうめいていたようなあの時の祈りは聞かれていた。その後、12ステップの学びや牧会カウンセリングの学びが次々と与えられ、私にとって自分自身を知り、生き方の方向転換を迫られた時であったと思う。さまざまな助けを受け、

共依存という生き方から真の自立を目指して歩み始めた。そして、負の遺産としか考えられなかった家族の問題に向き合い、今までとは違った心構えができた。結婚についても学び、ネガティブな思いと過剰な期待があったことを悔い改め、現実的な考え方をするようになっていった。主人と出会った時も結婚についてかなり現実的な話をした。家族問題や自分の弱さについて

でも話し合った。そして、主にあって健全な夫婦になることが私たちの目標となった。

牧会カウンセリングの学びで、結婚とは「後ろのドアを閉める」という意味があると教えられた。神の前に後戻りできない契約だからもう

前に進むしかないということだろう。

結婚式の日、礼拝堂の入り口のドアの前に立ち賛美と共にドアが開かれた。そして、母と共に祭壇に向かい歩みはじめた。花婿の前に立った時、後ろのドアは閉められた。

結婚して3年経ち、1人の子どものが与えられている。主が私に豊かな命を生きるために家族という賜物を与えて下さった。主の御業に感謝をしたい。

「私が来たのは、羊が命を得、またそれを豊かに持つためです。」ヨハネ10:10

2010年7月



Wedding Ministry

## TESTIMONY FROM A WEDDING

Mika Yoshino

We had our wedding in Yatsugatake Central Church on May 5, 2007. It was a beautiful day! The pastor's wife had prepared the hexagon prayer chapel for the bride, and she said the following: "There is a deep meaning in the fact that you soon shall walk from this room into your wedding ceremony."

Three years earlier, my life was filled with darkness and I could see no future for my life. I had deep wounds from a co-dependent lifestyle, and I was constantly tired. When I moved back to my hometown, I remembered this church and the prayer chapel which I had visited once before. So I returned to the church and asked the pastor for permission to come and pray in the chapel every day.

The log chapel is filled with peace and silence, and through the window one can enjoy beauty of nature. I prayed and prayed, and sometimes I even slept there. Reflecting back on it, I was praying like I was in darkness, I had no proper words, but I prayed with groans, and God heard my prayers! Later on I was helped by the twelve steps and counseling, and I learned to know myself and my lifestyle was changed. I started

to walk in a new way, delivered from co-dependency. I also learned about marriage. I repented of my former negative feelings about marriage and my unrealistic expectations. My thinking became more down to earth. When I met my future husband, we were able to honestly talk about our families and about our own weakness. Our goal was

to become a couple with a healthy relationship. Through counseling I learned that marrying is closing the door behind. That means that a contract is made before the Lord, and there is no return, but proceeding ahead!

On our wedding day, I waited behind closed doors. When the music started, the doors were opened. Then I started to walk toward the altar together with my mother. As I stopped by the groom, the doors were closed behind us. Three year have passed, and now we have one boy. I thank God for my new family and the abundant life which I have received.

"I have come that they may have life, and have it abundantly!" (John 10:10)

July, 2010





Wedding Ministry



Wedding Ministry



八ヶ岳中央高原キリスト教会にて  
結婚された方々  
MARRIED IN YATSUGATAKE CENTRAL CHURCH,  
2003-2010

- 2003 Mai 24. Suzuki, Masahiro & Michiyo
- July 26. Takeuchi, Tomohiko & Rie
- 2004 May 15. Itoh, Key & Miyuki
- June 19. Kasai, Tooru & Akiko
- Oct. 2. Katayama, Kooji & Chiharu
- Oct. 9. Takatsu, Akira & Shino
- Oct. 16. Kimura, Kazutoshi & Naomi
- 2005 March 5. Matahira, Katsutoshi & Yuuki
- July 23. Ohmori, Tatsushi & Junko
- Sept. 17. Hoshino, Hiroki & Motoko
- 2006 July 8. Hori, Shinichiro & Saori
- Nov. 11. Shiozawa, Eichi & Yukari
- Nov. 17. Ookura, Kojiro & Yurika
- 2007 April 21. Ishida, Yutaka & Tomoko
- May 5. Yoshino, Hikaru & Mika
- Oct. 13. Tsuji, Toshihiko & Yasuko
- 2008 March 8. Harada, Toota & Rumi
- April 27. Sasaki, Setsu & Kaori
- May 17. Maehara, Nobuhiro & Ayaka
- June 1. Nomura, Shohei & Eli
- Sept. 6. Kosuda, Norihiko & Maiko
- Oct. 10. Kawai, Kei & Tomone
- Nov. 1. Shino, Sadaharu & Yoo
- 2009 June 13. Ishiwata, Kenichi & Yuuki
- Aug. 29. Matsuura, Kazutaka & Tami
- Sept. 5. Harayama, Takayoshi & Mia
- Sept. 26. Hamada, Satoshi & Asami
- Oct. 3. Hosono, Kooji & Chie
- Oct. 28. Komatsu, Hidemasa & Eriko
- Dec. 12. Satoh, Koojun & Keiko
- 2010 May 1. Kantoh, Kennosuke & Mitsuyo
- May 3. Pangier, Jared & Yuri





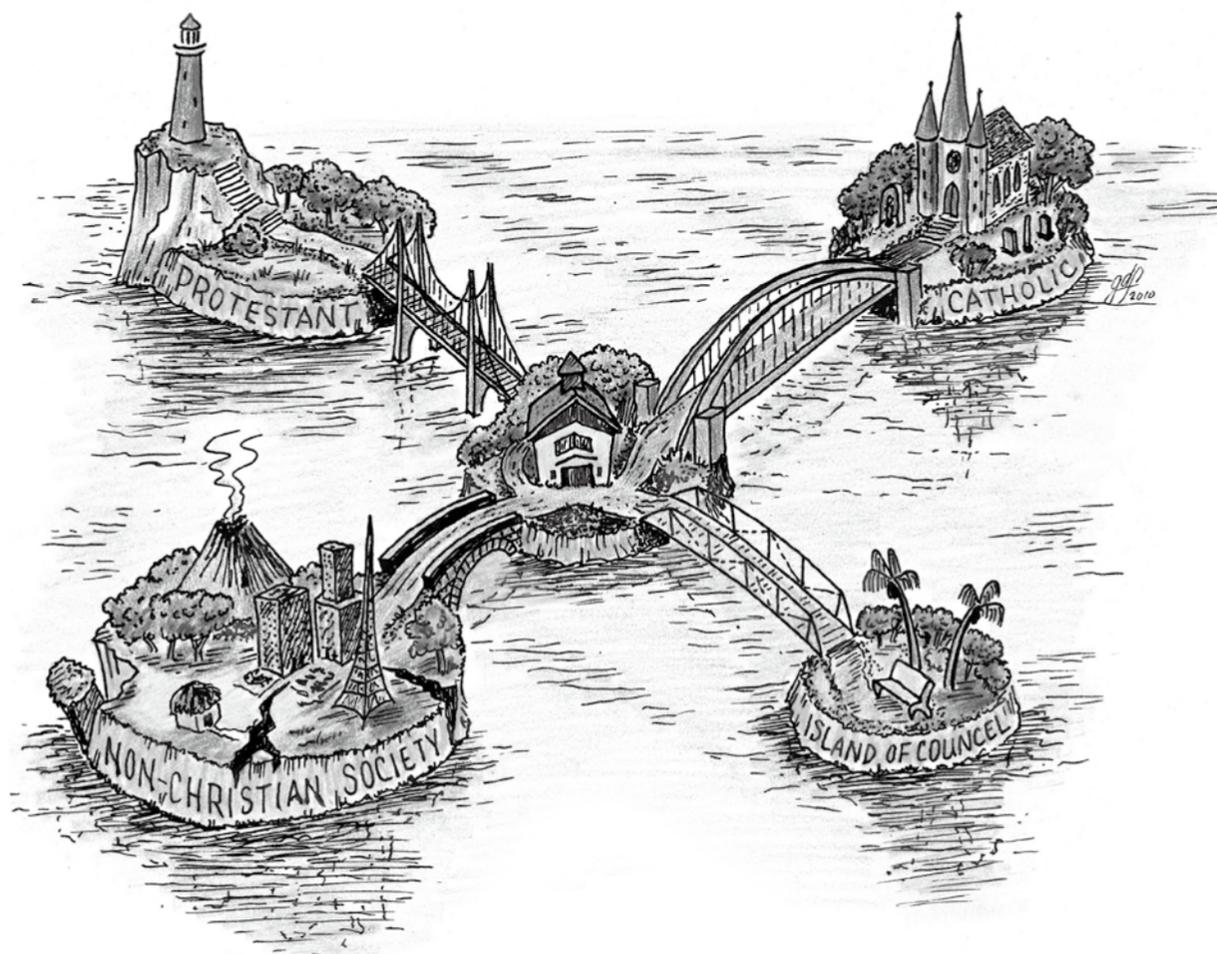
## かけ橋の働き



私たちの願いは、八ヶ岳中央高原キリスト教会がずっと地域の方々にとって魅力的な場所であり続けることです。日曜礼拝、特別コンサート、その他の催し物に、どなたをも歓迎しています。また、どのような背景の方であっても、私たちのカウンセリングプログラムやリトリートに参加できます。

私たちがこの原村に導かれたことには神様の深い摂理があると信じています。「わたしがあなたがたを引いて行ったその町の繁栄を求め、そのために主に祈れ。」(エレミヤ29:7)とあるので私たちは原村の繁栄のために祈っています。この村に住む方々にとって私たちが祝福となりますように。

八ヶ岳におけるこのクリスチャン・コミュニティは、諏訪郡にある20余りの教会との間のかけ橋にも努めています。2005年7月25日から、牧師のための超教派祈り会を始めて、11人の参加者が与えられました。それ以降、毎月の最後の月曜日に開かれるようになったこの祈り会に、牧師夫人も、カトリックの神父も修道士も参加しています。諏訪地方に、聖霊による力強いリバイバルが起こされるように、切に祈っています。



- このイラストを描いてくださったゲアリー・フロイラン氏に心から感謝いたします。
- 中央の島にあるのが八ヶ岳中央高原キリスト教会です。
- 祈りによってプロテスタント教会(左上)とカトリック教会(右上)をつないでいきたいと願っています。

- また一般社会、つまり地域(左下)にも根ざし、よい影響を与えていきたいと思えます。
- しかし時には心を静め、神様と語り合いのひと時も持ちたくなります。そんな時、カウンセリングの島(右下)を訪れることもできるのです。

Thanks for this illustration to Gary D. Froiland. (It is in colour on the back cover of this book.)

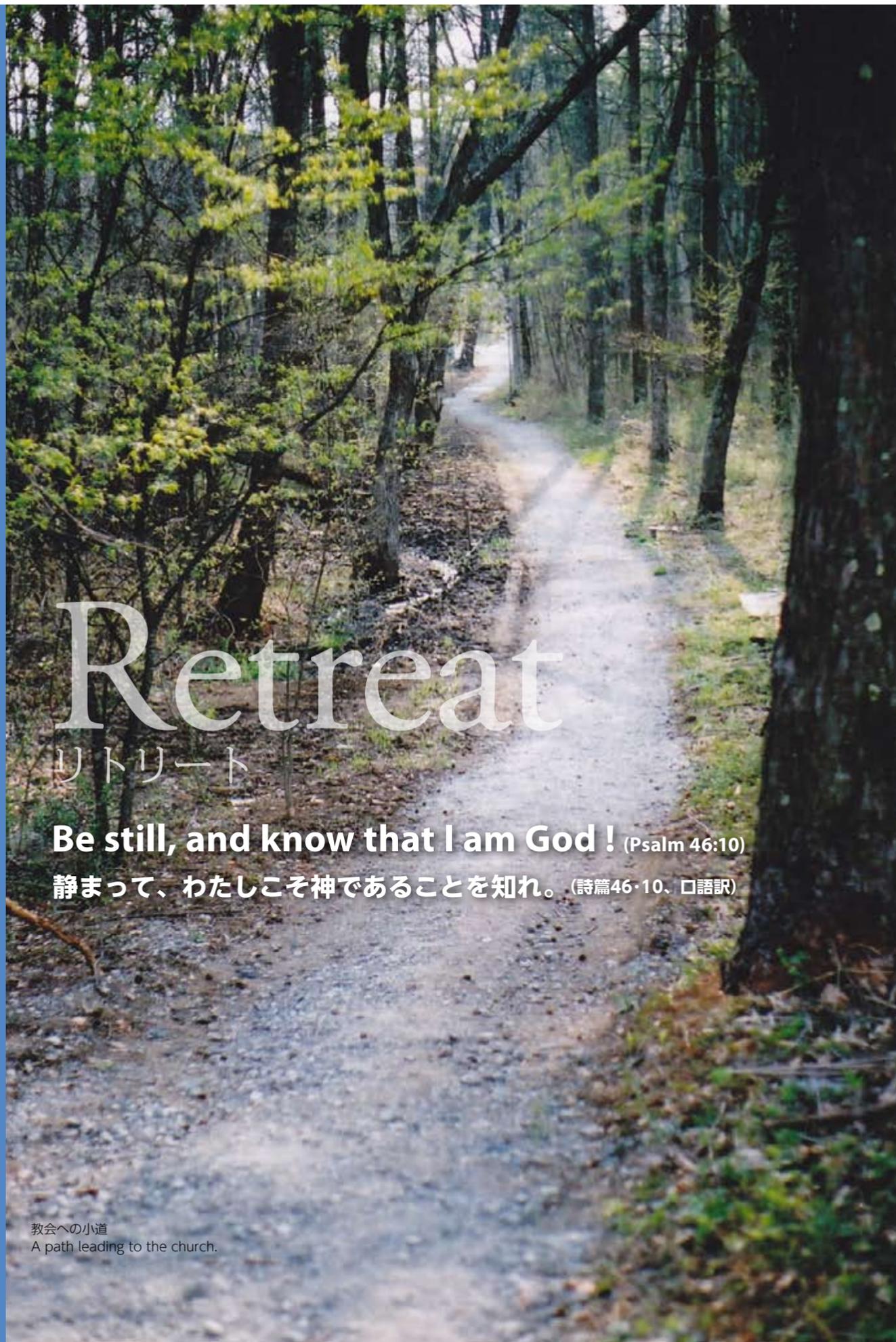
## BRIDGE-BUILDING



It is our prayer that the Yatsugatake Central Church shall continue to be an attractive place for all of the people living in this area. Everybody is welcome to our Sunday Morning Services, special concerts and other functions. Whatever their background might be, all may partake in our counseling programs or our retreats.

We believe it was by a divine plan that we were led to Hara-mura. We are praying, according to Jeremiah 29:7, for peace and prosperity of Hara-mura. Because if this village prospers, we also will prosper. We pray that our presence shall be a blessing to the inhabitants of Hara-mura!

This Christian Community in Yatsugatake, likes to build bridges between all of the twenty churches in Suwa-gun. Interdenominational prayer-meetings for pastors were started July 25, 2005 with eleven persons present. Pastors wives and also Catholics priests and monks have joined on the last Monday of every month. And our prayers, above all, is that God will visit the Suwa area with a mighty revival of His Spirit!



# Retreat

リトリート

**Be still, and know that I am God!** (Psalm 46:10)

静まって、わたしこそ神であることを知れ。(詩篇46・10、口語訳)

教会への小道  
A path leading to the church.

## 教会ホームページ Home Page



<http://www.lcv.ne.jp/~nmajapan/>



<http://www.lcv.ne.jp/~nmajapan/index.html>



## 八ヶ岳中央高原キリスト教会 Yatsugatake Central Church

〒391-0115 長野県諏訪郡原村1077-142

- 電話 0266-74-1062
- FAX 0266-74-1061
- Email : nmajapan@po30.lcv.ne.jp

- 1077-142 Haramura, Suwa-gun, Nagano-ken
- Telephone 0266-74-1062
- Fax 0266-74-1061
- Email : nmajapan@po30.lcv.ne.jp